τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθή-
σεταί σοι ἔτη ζωῆς σου. 12 Υἱὲ, ἐὰν σοφὸς
γένῃ, σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς, μόνος ἂν ἀντλήσεις
κακά. [1 Ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος
ποιμαίνει ἀνέμους, ὁ δ' αὐτὸς διώξεται
ὄρνεα πετόμενα. Ἀπέλιπε γὰρ ὁδοὺς τοῦ
ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος, τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ
ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται. Διαπορεύεται
δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου, καὶ γῆν διατεταγ-
μένην ἐν διψώδεσι, συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρ-
πίαν 1].
13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψω-
μοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην.
14 Ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου,
ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις, 15 προσκα-
λουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 16 Ὃς ἐστιν ὑμῶν
ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρός με, καὶ τοῖς
ἐνδεέσι φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα·
17 Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε, καὶ ὕδα-
τος κλοπῆς γλυκεροῦ. 18 Ὁ δὲ οὐκ οἶδεν
ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται, καὶ ἐπὶ
πέταυρον ᾅδου συναντᾷ· 1 ἀλλὰ ἀποπήδησον,
μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστήσῃς
τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν, οὕτως γὰρ δια-
βήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλο-
τρίου ἀπόσχου, καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας
μὴ πίῃς, ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ
δέ σοι ἔτη ζωῆς 1.
**X.** Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ
ἄφρων λύπη τῇ μητρί. 2 Οὐκ ὠφελήσουσι
θησαυροὶ ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται
ἐκ θανάτου. 3 Οὐ λιμοκτονήσει κύριος
ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει.
4 Πενία ἄνδρα ταπεινοῖ, χεῖρες δὲ ἀνδρείων
πλουτίζουσιν. 1 Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς
ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται.
5 Διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων 1,
ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμητῷ υἱὸς πα-
ράνομος. 6 Εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν
δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος
ἄωρον. 7 Μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων,
ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται.

12 יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים׃ אִם־
חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ
תִשָּׂא׃
13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת
14 וּבַל־יָדְעָה מָּה׃ וְיָשְׁבָה לְפֶתַח
15 בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת׃ לִקְרֹא
16 לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם׃ מִי־
פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה
17 לּוֹ׃ מַיִם־גְּנוּבִים יִמְתָּקוּ וְלֶחֶם סְתָרִים
18 יִנְעָם׃ וְלֹא־יָדַע כִּי־רְפָאִים שָׁם בְּעִמְקֵי
שְׁאוֹל קְרֻאֶיהָ׃
**X.** מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה
בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת
2 אִמּוֹ׃ לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
3 תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ
4 צַדִּיק וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף׃ רָאשׁ
עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים תַּעֲשִׁיר׃
5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם בַּקָּצִיר
6 בֵּן מֵבִישׁ׃ בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק
7 וּפִי רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס׃ זֵכֶר
צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב׃

v. 7. בנ"א בצירי

11. A: ζήσῃ ... * (in f.) σε. 12. E† (p. πλησ.) σε. EF* ἂν. A²: τλήσεις. E† (a. κακά) τὰ et (p. κακά) Υἱὸς πεπαιδευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται. ℵ: ποιμανεῖ. ℵ* ὁ δ' αὐτὸς-πετόμ. X: ὄρν. πτερωτά. A: ἀπέλειπεν. A²: γῆν διατεταμένην. 13. X: (pro ψωμοῦ) ἄρτων. 15. A† (p. παριόντ.) ὁδόν. E: (pro καὶ) τοὺς. 16. AB¹ℵ: με, ἐνδεέσι δὲ φρ. (E: φρενῶν). 17. EF† (in f.) πίετε. 18. A¹: πέτευρον. A: μὴ ἐγχρονίσῃς. E† (p. τόπῳ) αὐτῆς. A: μηδὲ ἐπιστῇς τὸ σὸν ὄμμα. ℵ (sec. m.) A† (p. ἀλλότρ.) καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον. E: προστεθήσεται. — 1. EF* τῇ. 2. X: ῥύεται. 3. A²: δικαίῳ (E: δικαίων). 5. X* Υἱὸς πεπ.-χρήσ. X: ἀνὴρ νοήμων. 6. A: ἐπὶ κεφαλῆς. 7. A²F: δικαίῳ ... ἐγκωμίῳ. A²: ἀσεβῶν.

12. Les Septante ajoutent à la fin : « celui qui s'appuie sur des mensonges tente de gouverner les vents ou de poursuivre les oiseaux dans leur vol : car il a quitté les voies qui mènent à sa vigne ; il a égaré la charrue de son labourage ; il marche au travers d'un désert aride, d'une terre où l'on meurt de soif ; il recueille de ses mains la stérilité ».

13. Hébreu : « la folie est une femme bruyante, insensée et ne sachant rien ». Septante : « la femme insensée et hardie, qui ne connaît pas la pudeur, en viendra à manquer d'un morceau de pain ».

16. *Tout petit.* Hébreu : « simple ».

18. *Des géants.* Hébreu : « les morts ». — Les Septante ajoutent à la fin : « mais hâte-toi, ne t'attarde pas en ce lieu ; n'arrête pas ton regard sur elle : ainsi tu t'abstiendras de l'eau étrangère ; garde-toi de cette eau ; ne bois pas à cette fontaine étrangère afin que tu vives longtemps et que des années de vie s'ajoutent à tes années ».

X. 2. *Des trésors d'impiété ne serviront de rien.* Septante : « les trésors ne serviront de rien aux pervers ».

3. *Il renversera les pièges dressés par les impies.* Hébreu : « il repousse l'avidité des méchants ».

4. *Celui qui s'appuie sur des mensonges*, etc., n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. Les Septante remplacent cette phrase par : « le fils bien élevé sera sage et se fera servir par l'insensé ».

5. *Un fils de confusion.* Hébreu : « un fils qui fait rougir (ses parents) ».





et addéntur tibi anni vitæ. (Prov. 3, 2, 16 ; 4, 10 ; 10, 27.)
12 Si sápiens fúeris, tibimetipsi eris : (Job, 22, 2. Gal. 6, 5.)
si autem illúsor, solus portábis malum. (Num. 9, 13. Prov. 7, 11.)

13 Múlier stulta et clamósa, (**Mensa stultitiæ.**)
plénaque illécebris, et nihil omníno [sciens,
14 sedit in fóribus domus suæ
super sellam in excélso urbis loco,
15 ut vocáret transeúntes per viam,
et pergéntes itínere suo :
16 Qui est párvulus, declínet ad me. (Prov. 5, 15 ; 20, 7. Eccli. 23, 23.)
Et vecórdi locúta est :
17 Aquæ furtívæ dulcióres sunt, (Prov. 7, 27 ; 2, 4.)
et panis abscónditus suávior. (Gen. 6, 4.)
18 Et ignorávit quod ibi sint gigántes, (Prov. 25, 1.)
et in profúndis inférni convívæ ejus. (Prov. 15, 20 ; 28, 15.)

### Parabolæ Salomonis.

**X.** 1 Fílius sápiens lætíficat patrem : (**II. — 1° Sapienti opponitur stultus.**)
fílius vero stultus mœstítia est matris [suæ,
2 Nil prodérunt thesaúri impietátis : (Prov. 17, 25. Mat. 16, 26.)
justítia vero liberábit a morte. (Prov. 11, 4.)
3 Non afflíget Dóminus fame ánimam [justi, (Is. 7, 19. Ps. 32, 10 ; 36, 25.)
et insídias impiórum subvértet. (Is. 49, 26.)

4 Egestátem operáta est manus remíssa : (Prov. 12, 24, 27 ;)
manus autem fórtium divítias parat. (13, 4 ; 19, 15.)
Qui nítitur mendáciis, hic pascit ven- [tos :
idem autem ipse séquitur aves volántes. (Prov. 6, 8 ; 30, 25.)
5 Qui cóngregat in messe, fílius sápiens [est :
qui autem stertit æstáte, fílius confu- [siónis.
6 Benedíctio Dómini super caput justi :
os autem impiórum óperit iníquitas. (Ps. 111, 7. Os. 14, 8.)
7 Memória justi cum laúdibus : (Eccli. 44, 13. Mat. 26, 13.)
et nomen impiórum putréscet. (Ps. 9, 6. Job, 18, 17.)

et te seront données des années de vie.
12 Si tu es sage, c'est pour toi-même que tu [le seras ;
mais si tu es moqueur, seul, tu en porteras [le mal.

13 Une femme insensée, criarde,
pleine d'attraits et ne sachant absolument [rien,
14 s'est assise à la porte de sa maison,
sur un siège, en un lieu élevé de la ville,
15 afin d'appeler ceux qui passent par la voie,
et qui poursuivent leur chemin :
16 « Que celui qui est tout petit se détourne et [vienne vers moi ».
Et elle a dit à un *jeune homme* sans cœur :
17 « Des eaux dérobées sont plus douces,
et un pain caché est plus suave ».
18 Et il ignore que là sont des géants,
et que dans les profondeurs de l'enfer sont [ses convives.

### Paraboles de Salomon.

**X.** 1 Un fils sage réjouit *son* père,
mais un fils insensé est la tristesse de sa [mère.

2 Des trésors d'impiété ne serviront de rien,
mais la justice délivrera de la mort.
3 Le Seigneur n'affligera pas par la famine [l'âme du juste,
et il renversera les pièges dressés par les [impies.

4 La main relâchée a opéré la détresse ;
mais la main du fort acquiert des richesses.
Celui qui s'appuie sur des mensonges se [repaît de vents ;
et celui-là même poursuit des oiseaux qui [volent.
5 Celui qui amasse pendant la moisson est [un fils sage ;
mais celui qui ronfle pendant l'été, un fils [de confusion.

6 La bénédiction du Seigneur est sur la [tête du juste ;
mais l'iniquité couvre la bouche des impies.
7 La mémoire du juste sera accompagnée [de louanges ;
mais le nom des impies pourrira.

13-18. La folie est maintenant personnifiée pour être mise en opposition avec la Sagesse vivante.

14. Elle *s'est assise à la porte de sa maison* pour attirer les imprudents. — Elle va aussi çà et là, *en un lieu élevé de la ville*, pour chercher des victimes.

15. *Afin d'appeler* elle-même. La Folie est toujours inférieure à la Sagesse. Celle-ci faisait inviter à son banquet par ses servantes, IX, 3 ; la Folie doit faire les invitations elle-même.

16. Ce verset est la répétition du ℣. 4, mais la Folie le répète dans un sens ironique, appelant *petit* ou simple celui qui suit les voies de la Sagesse.

17. *Un pain caché* ; c'est-à-dire un pain pris en cachette, ou qu'on est obligé de manger en se cachant. — La Folie invite à un banquet qui n'est pas somptueux, mais qui a l'attrait du fruit défendu.

18. *Là* ; chez la femme insensée du ℣. 13 ; c'est-à-dire que la maison de cette femme est pour le jeune homme qui se laisse séduire un vrai sépulcre. — *Des géants.* Le mot traduit par *géants*, en hébreu *rephaïm*, désigne proprement les âmes des morts, qui sont dans le *scheôl*, et doit être distingué du mot semblable, *Rephaïm*, qui est le nom d'une race de géants. Plus haut, II, 18, saint Jérôme a traduit le mot Rephaïm par *enfer*, qui d'ailleurs comme ici, rend l'expression hébraïque, *scheôl*. — Ce verset est la conclusion brève, mais forte de Salomon. Quel terrible banquet ! La maison de la Folie est comme un soupirail de l'enfer et ses convives se voient tout d'un coup plongés au milieu même de l'enfer, avec les habitants de l'abîme.

## IIe Partie. — Sentences de Salomon.

### Premier recueil, X-XXIV.

1° **Sentences diverses**, X-XXII, 16.
2° **Paroles des sages**, XXII, 17-XXIV, 22.
3° **Additions au 1er recueil**, XXIV, 23-34.

#### 1° Sentences diverses, X-XXII, 16.

*Paraboles de Salomon.* — Ce titre ne se lit ni dans les éditions des Septante, ni dans celle de la Vulgate par Sixte V ; mais il est dans le texte hébreu, dans la Paraphrase chaldaïque et dans les exemplaires imprimés et manuscrits de la Version de saint Jérôme. C'est ici que commence proprement le corps de l'ouvrage ; les chapitres précédents ne sont qu'une sorte de préface ou d'introduction.

X. 1-32. Comparaison générale entre le bon et le méchant. C'est le sujet principal des chapitres X-XV.

4. *Celui qui s'appuie... qui volent.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le grec, ni dans un grand nombre de manuscrits latins.

6. *L'iniquité* ; en hébreu : « la violence ». — *Cou-*

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV).** — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

8 חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֵאוִיל שִׂפְתַיִם
9 יִלָּבֵט׃ הוֹלֵךְ בְּתֹם יֵלֵךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ׃ קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עֶצֶּבֶת
וְאוִיל שְׂפָתַיִם יִלָּבֵט׃
11 מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
12 יְכַסֶּה חָמָס׃ שִׂנְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים
וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה׃
13 בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
14 לְגַב חֲסַר־לֵב׃ חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת
וּפִי אֱוִיל מְחִתָּה קְרֹבָה׃
טו הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת דַּלִּים
16 רִישָׁם׃ פְּעֻלַּת־צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת
17 רָשָׁע לְחַטָּאת׃ אֹרַח לַחַיִּים שֹׁמֵר
18 מוּסָר וְעֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה׃ מְכַסֶּה
שֹׂנְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִיא דִבָּה הוּא
כְסִיל׃
19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחוֹשֵׂךְ
כ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל׃ כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן
21 צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כְּמְעָט׃ שִׂפְתֵי
צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־
לֵב יָמוּתוּ׃
22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא
23 יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ׃ כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה׃

v. 9. בנ״א הלך
ib. בנ״א בצדיר
v. 22. בנ״א יוסיף אי יסיף

[8] Σοφὸς καρδία δέξεται ἐντολάς, ὁ δὲ ἄστεγος χείλεσι σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. [9] Ὃς πορεύεται ἁπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, γνωσθήσεται. [10] Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου, συνάγει ἀνδράσι λύπας· ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παῤῥησίας, εἰρηνοποιεῖ.
[11] Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου, στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. [12] Μῖσος ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία. [13] Ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον. [14] Σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν, στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ.
[15] Κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά, συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. [16] Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας. [17] Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται. [18] καλύπτουσιν ἔχθραν χείλη δίκαια, οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν.
[19] Ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ. [20] Ἀργυρὸς πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει. [21] Χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά, οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν.
[22] Εὐλογία κυρίου [1]ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου[1], αὕτη πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. [23] [3]Ἐν γλωσσῃ ἄφρων πράσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρό-

10. A[2]E: ὀφθαλμῷ (F: ὀφθαλμὸν). 11. A[2]: ἐν χείλει δικ. 12. F: ἐγειρεῖ. A[1]: νῖκος. A: καλύψει. 13. B[1*] ὃς ἐκ-σοφίαν. 15. A[2]: (pro ἀσεβ.) δοδενῶν. 16. F: καρπὸς ... ἁμαρτίας. E: ἁμαρτία. 17. ℵ (sec. m.) A* (p. Ὁδ.) δικαίας. 18. A[2]: χείλη ἄδικα. 19. A[1]: ἐκφεύξεται ἁμαρτία. E: (pro

9. *Qui déprave ses voies.* Hébreu : « qui prend des voies tortueuses ».
10. *Et l'insensé des lèvres sera frappé.* Septante : « mais celui qui réprimande avec franchise est un pacificateur ».
11. *Mais la bouche des impies couvre de l'iniquité.* Hébreu : « mais la violence couvre la bouche des méchants ». La Vulgate a traduit ici autrement qu'au ỳ. 6[a], quoique le texte original ait exactement le même sens dans les deux passages.
12. *La charité.* Hébreu : « l'amour ». Septante : « l'amitié ».
13. Septante : « celui dont les lèvres professent la sagesse, frappe d'une verge l'homme privé de sens ».
14. *Est proche de la confusion.* Hébreu : « est une ruine prochaine ».
15. *Des pauvres.* Septante : « des impies ».
17. Septante : « l'instruction garde droites les voies de la vie; l'instruction superficielle égare ».
18. *Menteuses.* Septante : « justes ». — *Celui qui profère un outrage est un insensé.* Septante : « ceux qui proferent des outrages sont les plus insensés ».
21. *Instruisent un grand nombre (d'hommes).* Septante : « savent (les vérités) sublimes ». — *Par un manque de cœur.* Septante : « dans l'indigence ».
22. *Fait les riches.* Septante : « est sur la tête du juste, elle l'enrichit ».
23. *Mais la sagesse est pour l'homme la prudence.* Hébreu : « mais la sagesse (appartient) à l'homme intelligent ». Septante : « la sagesse de l'homme enfante la prudence ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV).** — *1° Sentences diverses (X-XXII, 16).*

8 Sápiens corde præcépta súscipit : stultus cæditur lábiis.
9 Qui ámbulat simpliciter, ámbulat confidénter : qui autem deprávat vias suas, manifestus erit.
10 Qui ánnuit óculo, dabit dolórem : et stultus lábiis verberábitur.
11 Vena vitæ, os justi : et os impiórum óperit iniquitátem.
12 Odium súscitat rixas : et univérsa delicta óperit charitas.
13 In lábiis sapiéntis invénitur sapiéntia : et virga in dorso ejus qui indiget corde.
14 Sapiéntes abscóndunt sciéntiam : os autem stulti confusióni próximum est.
15 Substántia divitis, urbs fortitúdinis ejus : pavor paúperum, egéstas eórum.
16 Opus justi ad vitam : fructus autem impii ad peccátum.
17 Via vitæ, custodiénti disciplinam : qui autem increpatiónes relínquit, errat.
18 Abscóndunt ódium lábia mendácia : qui profert contuméliam, insipiens est.
19 In multilóquio non déerit peccátum : qui autem moderátur lábia sua prudentíssimus est.
20 Argéntum eléctum, lingua justi : cor autem impiórum pro níhilo.
21 Lábia justi erúdiunt plúrimos : qui autem indócti sunt, in cordis egestáte moriéntur.
22 Benedictio Dómini divites facit, nec sociábitur eis afflíctio.
23 Quasi per risum stultus operátur scelus : sapiéntia autem est viro prudéntia.

**Tres sententiæ.** Matt. 7, 24-27.
Prov. 28, 18.
Prov. 6, 13; 16, 30.
Prov. 13, 14.
Ps. 35, 10; 36, 36.
Jer. 9, 13; 17, 15.
**In quibus sapiens a stulto differt.**
Prov. 6, 14; 16, 6.
1 Cor. 13, 4.
1 Pet. 4, 8.
Prov. 20, 30; 26, 3.
Prov. 7, 1; 18, 6.
**Septem sententiæ.**
Prov. 18, 11.
Ps. 48, 7.
Eccli. 7, 12.
Prov. 11, 18; 14, 24; 13, 6.
Prov. 5, 6.
Prov. 14, 27; 13, 1-15; 12, 1.
Os. 4, 6, 16.
Hebr. 12, 7-11.
Prov. 26, 24.
Eccli. 5, 1-2; 10, 11.
Jac. 1, 26.
Prov. 8, 19.
Eccli. 10, 11-12.
Jer. 3, 15.
Eccli. 5, 18.
Ps. 126, 1-2.
Prov. 9, 14; 15, 21.
Job, 15, 16.
**Sors diversa justi et impii.**

*ere la bouche*; c'est-à-dire ferme la bouche; en sorte que les impies ne peuvent rien dire pour leur justification. Quelques-uns lisent, comme on lit au ỳ. 11 : *La bouche des impies couvre (cache) de l'iniquité* (hébreu : « violence »).
8-10. Trois sentences pour expliquer la différence entre le sage et l'insensé.
8. *L'insensé...*, c'est la traduction littérale de la Vulgate; l'hébreu porte : *Un insensé de lèvres tombera.* Or *un insensé de lèvres* est un homme qui parle d'une manière inconsidérée. Au ỳ. 10, la Vulgate a rendu la même phrase hébraïque par : *Un insensé de lèvres* ou *par lèvres, sera frappé.*
10. *Qui fait signe de l'œil.* Voir plus haut la note sur vi, 13.
11-14. Différence entre la bon et le méchant, entre la sagesse et la folie.
11. *Une source.* Voir plus haut la note sur v, 18. — *Couvre.* Voir v. 6 et la note 11, p. 382.
13. *Qui manque de cœur.* Voir plus haut la note sur vii, 7.
15-21. Sept sentences se rapportant presque toutes aux biens de la terre, richesse, honneurs, réputation, à leur valeur et aux moyens de les acquérir.
17. *La discipline.* Voir plus haut la note sur i, 2.
21. *Par un manque de cœur;* d'intelligence. Voir plus haut la note sur vii, 7.
22-25. Sort différent du juste et du pécheur. Le ỳ. 23 en donne en quelque sorte la raison.
23. *C'est comme.....* L'insensé qui ne connaît pas l'énormité du péché le commet comme en riant; tandis que la sagesse rend l'homme prudent.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV).** — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

*νησιν.* [24] *Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται,*
*ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή.* [25] *Παραπο-*
*ρευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής,*
*δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα.*
[26] *Ὥςπερ ὄμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ κα-*
*πνὸς ὄμμασιν, οὕτως παρανομία τοῖς χρω-*
*μένοις αὐτῇ.*

[27] *Φόβος κυρίου προςτίθησιν ἡμέρας, ἔτη*
*δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται.* [28] *Ἐγχρονίζει*
*δικαίοις εὐφροσύνη, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπο-*
*λεῖται.* [29] *Ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου,*
*συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά.* [30] *Δί-*
*καιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει, ἀσεβεῖς*
*δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν.*

[31] *Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν,*
*γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται.* [32] *Χείλη ἀν-*
*δρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας, στόμα*
*δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται.*

**XI.** *Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου,*
*στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ.* [2] *Οὗ*
*ἐὰν ἐλεύθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα*
*δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν.* [3] *[Τελευτὴ τῆς*
*εὐθείων ὁδηγήσει αὐτοὺς, καὶ ὑποσκελισμὸς*
*ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς.*
[4] *Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ*
*θυμοῦ, καὶ δικαιοσύνη ῥύσεται ἀπὸ θανά-*
*του].* [5] *Ἀποθανὼν δίκαιος ἔλπισε μετάμελον,*
*πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν*
*ἀπώλειαι'.* [6] *Δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτο-*
*μεῖ ὁδοὺς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ.*
[7] *Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτοὺς,*
*τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἐλίσκονται παράνομοι.*
[7] *Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυ-*
*ται ἐλπὶς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλ-*

24 מַגֹּרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ וְתַאֲוַת
ח צַדִּיקִים יִתָּן׃ כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע
26 וְצַדִּיק יְסוֹד עוֹלָם׃ כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם
וְכָעָשָׁן לָעֵינָיִם כֵּן הָעֶצֵל לְשֹׁלְחָיו׃

27 יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים וּשְׁנוֹת
28 רְשָׁעִים תִּקְצַרְנָה׃ תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים
29 שִׂמְחָה וְתִקְוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד׃ מָעוֹז
לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן׃
ל צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים לֹא
יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ׃

31 פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
32 תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת׃ שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן
רָצוֹן וּפִי רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת׃

יא מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה וְאֶבֶן
2 שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ׃ בָּא זָדוֹן וַיָּבֹא קָלָלָה
3 וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה׃ תֻּמַּת יְשָׁרִים
תַּנְחֵם וְסֶלֶף בֹּגְדִים יְשָׁדֵם׃
4 לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה וּצְדָקָה
ה תַּצִּיל מִמָּוֶת׃ צִדְקַת תְּמִימִים תְּיַשֵּׁר
6 דַּרְכָּוֹ וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע׃ צִדְקַת
יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ׃
7 בְּמוּת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה וְתוֹחֶלֶת

v. 29. בכ״א מצח
v. 3. ישדם ק׳

*φεται.* — 3-4. AEFf† *Τελειότης-θανάτου* (Bx*). 5. AN: *ἀμώμω.* N* *ἀσέβειαι* et *ἀδικίᾳ* (supplet sec. m.). 6. N (sec. m.) A: *ῥύσεται* ... (pro *ἀπωλείᾳ*) *ἀβαείᾳ* (X: *ἀσεβείᾳ*). A* (p. *ἀβαι.*) *αὐτῶν.*

24. A³: *Ἐν ἀπορίᾳ ἀσ.* A¹† (p. *περιφέρεται*) *δονεῖσθαι δὲ ἄφρων φρονίμῳ* et (p. *δεκτή*) *καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει* (A² uncis incl.). 25. N* *παραπορ. ... ἀσεβής* (A: *ὁ ἀσεβής*). 26. A: *βλαβερὸς.* 27. E: *ὀλιγωθήσονται.* 28. A¹EFN: (l. *ἀπολεῖται*) *ὄλλυται.* 29. A²: (pro *φόβ.*) *ὁδός.* 30. A¹* *εἰς.* 32. A²: (pro *ἀποστάζει*) *ἐπίσταται.* X: *καταστρέ-*

« connaissent ce qui est agréable (à Dieu) ».

XI. 3-4. Ces versets manquent dans l'édition sixtine. Nous les reproduisons d'après le *Codex Alexandrinus.* Les Septante ajoutent : « le juste en mourant laisse des regrets ; la mort des impies cause l'indifférence et la joie ». D'après plusieurs critiques, la fin de ce verset dans le grec est une transposition du v. 10ᵃ.

6. *Dans leurs propres embûches.* Hébreu : « par leur malice ». Septante : « par la perdition ».

7. Septante : « l'espérance du juste ne périt pas avec lui, l'orgueil des impies périt ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV).** — *1° Sentences diverses (X-XXII, 16).*

24 Quod timet impius, véniet super eum : [Prov. 1, 26-27. Job. 3, 25; 15, 21.]
desidérium suum justis dábitur.
25 Quasi tempéstas transiens non erit [Is. 66, 4. Ps. 16, 13. Sap. 3, 10.]
[impius :
justus autem quasi fundaméntum sem- [Prov. 14, 32.
[pitérnum.
26 Sicut acétum déntibus, et fumus ócu- [Ps. 96, 36. Job, 21, 18. Is. 28, 18.
[lis,
sic piger his qui misérunt eum. [Ps. 124, 1. Deut. 22, 32. Ex. 18, 2.
27 Timor Dómini appónet dies : [Prov. 3, 2; 4, 10; 9, 11; 14, 27. Ps. 54, 24. Sap. 1, 12.
et anni impiórum breviabúntur.
28 Expectátio justórum lætitia : [Prov. 11, 23; 11, 7.
spes antem impiórum peribit.
29 Fortitúdo simplícis via Dómini : [Ps. 111, 10. Job, 8, 13; 18, 11. Prov. 28, 26. Rom. 17, 12.
et pavor his, qui operántur malum.
30 Justus in ætérnum non commovébi- [Ps. 118, 27. Mat. 27, 16. Act. 18, 25.
[tur :
impii autem non habitábunt super ter- [Prov. 24, 16; 2, 22. Ps. 14, 5; 124, 1; 36, 9.
[ram.
31 Os justi partúriet sapiéntiam : [Is. 57, 19. Hebr. 13, 15.
lingua pravórum peribit. [Prov. 12, 4; 15, 7. Eph. 4, 29.
32 Lábia justi considerant plácita :
et os impiórum pervérsa.

**XI.** 1 Statéra dolósa, abominátio est [Sententiæ de justitia.
[apud Dóminum :
et pondus æquum, volúntas ejus. [Prov. 16, 11; 20, 10.
2 Ubi fúerit supérbia, ibi erit et con- [Deut. 25, 13-15. Am. 8, 5. Mich. 6, 11.
[tumélia :
ubi autem est humilitas, ibi et sapiéntia. [Ex. 45, 10.
3 Simplícitas justórum diriget eos : [Prov. 18, 18; 10, 9; 13, 6; 11, 6; 2, 22.
et supplantátio perversórum vastábit [Ps. 51, 7.
[illos.
4 Non próderunt divítiæ in die ultiónis : [Prov. 10, 2; 21, 6; 8, 36. Soph. 1, 18.
justítia autem liberábit a morte. [Ex. 7, 19. Is. 10, 3. Ezech. 5, 10.
5 Justítia símplicis diriget viam ejus : [Rom. 2, 4. Prov. 28, 18.
et in impietáte sua córruet impius.
6 Justítia rectórum liberábit eos : [Prov. 5, 22.
et in insidiis suis capiéntur iníqui.
7 Mórtuo hómine impio, nulla erit ultra [Ps. 75, 6. Prov. 28, 25, 19.
[spes :
et expectátio sollicitórum peribit. [Sap. 3, 18; 4, 15.

24. *Ce que craint l'impie viendra.* Septante : « l'impie est emporté dans sa perdition ».

25. *Le juste est comme un fondement éternel.* Septante : « le juste s'en détourne (de la tempête), et il est sauvé pour tous les siècles ».

26. *Le vinaigre.* Septante : « un fruit vert ». — *Ainsi est le paresseux à ceux qui l'ont envoyé.* Septante : « de même l'iniquité nuit aux injustes ».

28. *L'attente des justes, c'est la joie.* Septante : « la joie du juste est durable ».

31. *Des dépravés.* Hébreu : « des pervers ». Septante : « de l'injuste ».

32 *Considèrent les choses qui plaisent.* Hébreu :

24. *L'objet de leurs désirs.* Voir la note sur *Psaume* XXXVI, 5.

25. *Comme une tempête qui passe.* Voir la note sur *Psaume* XXXVI, 10.

26. *Le vinaigre*, ou, en général, tout ce qui agace les dents. Septante : « verjus, raisin vert ». — *La fumée* devait incommoder bien davantage les anciens qui ne connaissaient pas l'usage des cheminées, et qui n'avaient que la porte ou les fenêtres pour la laisser s'échapper.

27. *Ajoutera des jours à la vie.* Voir la note sur *Exode*, XX, 12.

28. *L'espérance des impies périra*, parce qu'ils ne l'étendent pas au delà de cette vie qui leur sera bientôt enlevée.

29. *La voie du Seigneur*, ses commandements, ses lois.

30. *Les impies n'habiteront pas sur la terre*; la terre promise des exilés. L'exil était un des plus grands châtiments pour les Juifs, chez lesquels, à l'amour de la patrie, était jointe l'espérance de la rédemption attachée à la terre de Chanaan.

24 Ce que craint l'impie viendra sur lui :
l'objet de leur désir sera accordé aux justes.
25 Comme une tempête qui passe, l'impie
[ne sera plus ;
mais le juste est comme un fondement
[éternel.
26 Comme est le vinaigre aux dents et la
[fumée aux yeux,
ainsi est le paresseux à ceux qui l'ont
[envoyé.
27 La crainte du Seigneur ajoutera des jours
[à la vie ;
et les années des impies seront abrégées.
28 L'attente des justes, c'est la joie :
mais l'espérance des impies périra.
29 C'est la force du simple que la voie du
[Seigneur ;
mais aussi l'effroi de ceux qui opèrent le
[mal.
30 Le juste jamais ne sera ébranlé ;
mais les impies n'habiteront pas sur la
[terre.
31 La bouche du juste enfantera la sagesse,
la langue des dépravés périra.
32 Les lèvres du juste considèrent les choses
[qui plaisent,
et la bouche des impies, les choses per-
[verses.

**XI.** 1 La balance trompeuse est une abo-
[mination auprès du Seigneur ;
le poids juste est *selon* sa volonté.
2 Où sera l'orgueil, là aussi sera l'outrage ;
mais où est l'humilité, là aussi est la sa-
[gesse.
3 La simplicité des justes les dirigera ;
et la trahison des pervers les ruinera.
4 Les richesses ne serviront pas, au jour de
[la vengeance ;
mais la justice délivrera de la mort.
5 La justice du simple dirigera sa voie ;
et dans son impiété succombera l'impie.
6 La justice des *hommes* droits les délivrera ;
et dans leurs propres embûches seront pris
[les iniques.
7 Un homme impie mort, il n'y aura plus
[aucune espérance ;
et l'attente des ambitieux périra.

XI. 1-11. Onze sentences sur la récompense de la bonne conduite envers le prochain et sur la punition de l'injustice.

1. *La balance trompeuse.* Voir la figure de *Lévitique*, XIX, 36, t. I, p. 577, et la note de *Psaume* LXI, 10. — *Le poids juste*, le poids du sanctuaire, établi par Moïse comme étalon, déposé d'abord dans le tabernacle (voir la note sur *Exode*, XXX, 13) et transporté plus tard dans le temple (I *Paralipomènes* XXIII, 29).

3. *La trahison des pervers*, la perfidie qui porte les méchants à nuire à leur prochain.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV).** — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

*λυται.* 8 *Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ'*
*αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής.* 9 *Ἐν στό-*
*ματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, ἀδικοῦσι δὲ*
*δικαίων εὔοδος.* 10 *Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων*
*κατώρθωσε πόλις,* [*καὶ ἐν ἀπολείᾳ ἀσεβῶν*
*ἀγαλλίαμα.* 11 *Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων ὑψω-*
*θήσεται πόλις*], *στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατε-*
*σκάφη.*
12 *Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν,*
*ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.* 13 *Ἀνὴρ*
*δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ,*
*πιστὸς δὲ πνεῦ κρύπτει πράγματα.*
14 *Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις, πίπτουσιν*
*ὥςπερ φύλλα· σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ*
*βουλῇ.* 15 *Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμίξῃ*
*δικαίῳ, μισεῖ δὲ ἦχον ἀσφαλείας.*
16 *Γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν,*
[1] *θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια.*
*Πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται* [1], *οἱ δὲ ἀν-*
*δρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ.* 17 *Τῇ ψυχῇ*
*αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων, ἐξολλύει*
*δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων.* 18 *Ἀσεβὴς*
*ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς*
*ἀληθείας.* 19 *Υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς*
*ζωὴν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον.*
20 *Βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμένα ὁδοὶ,*
*προςδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς*
*ὁδοῖς αὐτῶν.* 21 *Χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν*
*ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ σπείρων*
*δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν.*

8 אוֹנִים אֲבָדָה: צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ
9 וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו: בְּפֶה חָנֵף יְשַׁחֵת
רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלְצוּ: בְּטוּב
10 צַדִּיקִים תָּגֵל קִרְיָה וּבְאֹבֶד רְשָׁעִים
11 רִנָּה: בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת
וּבְפִי רְשָׁעִים תֶּהֱרָס:
12 בֹּז לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת
13 יַחֲרִישׁ: הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֵּה דָבָר:
14 בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפֹּל עָם וּתְשׁוּעָה
טו בְּרֹב יוֹעֵץ: רַע יֵרוֹעַ כִּי־עֵרֵב זָר וְשֹׂנֵא
תֹּקְעִים בּוֹטֵחַ:
16 אֵשֶׁת חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים
17 יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר: גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד
18 וְעֹכֵר שְׁאֵרוֹ אַכְזָרִי: רָשָׁע עֹשֶׂה
פְעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר
19 אֱמֶת: כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדְּפָהּ
רָעָה לְמוֹתוֹ:
כ תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ
21 תְּמִימֵי דָרְךְ: יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָע
וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט:

v. 11. בנ״א כ׳ רפוא
v. 15. בנ״א תקעים

8. A: *δύνει.* X* *ὁ.* 10s. B[1] in marg. sup. AEF parum inter se diversi † (p. *πόλις*) *καὶ ἐν* (B[1]: *ἐπ'*) *ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. Ἐν εὐλογίᾳ εὐθείων* (B[1]: *εὐλογίαις δικαίων*) *ὑψωθήσεται πόλις.* FB[1]: *κατασκαφήσεται.* 12. A[1]: *ἐνδεεῖς*? 16. E: *Γ.* *εὔχρηστος.* 17. E: *ἐξολλύσει.* 20. X* *ἐν ταῖς ὁδ.* (A[2]EF: *ἐν ὁδῷ*). EF* *αὐτῶν* (A[2] uncis incl.). 21. A[2]: *ἀδικος.* EF[1] (p. *ἔσ.*) *κακῶν.* B[1]: *κατόν.*



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV).** — *1° Sentences diverses (X-XXII, 16).*

8 Justus de angústia liberátus est :
et tradétur ímpius pro eo.
9 Simulátor ore décipit amícum suum :
justi autem liberabúntur sciéntia.
10 In bonis justórum exultábit civitas : Prov. 29, 2.
et in perditióne impiórum erit laudátio. Prov. 28, 12. Eccli. 16, 4.
11 Benedictióne justórum exaltábitur ci- Sap. 6, 26.
[vitas :
et ore impiórum subvertétur.

**De prudentia.**

12 Qui déspicit amícum suum, indígens
[corde est :
vir autem prudens tacébit.
12 Qui ámbulat fraudulénter, révelat ar- Prov. 20, 19. Lev. 19, 16.
[cána : Jer. 9, 3. Eccli. 27, 17.
qui autem fidélis est ánimi, celat amici
[commissum.
13 Ubi non est gubernátor, pópulus cór- Prov. 1, 5 ; 15, 22.
[ruet : Sap. 6, 24. Prov. 6, 1. Eccli. 8, 16.
salus autem, ubi multa consília.
14 Affligétur malo, qui fidem facit pro
[extráneo :
qui autem cavet láqueos, secúrus erit.

**Varia sententiæ.**

16 Múlier gratiósa invéniet glóriam :
et robósti habébunt divítias.
17 Benéfacit ánimæ suæ vir misércors : Judith, 15, 10 Mat. 5, 7.
qui autem crudélis est, étiam propin- Prov. 24, 8.
[quos ábjicit.
18 Impius facit opus instábile :
seminánti autem justítiam merces fi- Prov. 22, 8 ; 10, 16. Is. 59, 5. Os. 8, 6 ; 10, 12. 2 Cor. 9, 9. Gal. 6, 8.
[délis.
19 Cleméntia præparat vitam :
et sectátio malórum mortem.
20 Abominábile Dómino cor pravum : Prov. 19, 23. Ps. 111, 9.
et volúntas ejus in iis, qui simpliciter Prov. 12, 22. Ps. 5, 7.
[ámbulant.
21 Manus in manu non erit innocens ma- Prov. 16, 5.
[lus :
semen autem justórum salvábitur.

8. *De l'angoisse.* Septante : « de la poursuite ».
9. *Un dissimulé trompe par sa bouche son ami.* Hébreu : « par sa bouche l'impie perd son prochain ». Septante : « dans la bouche de l'impie est un piége pour les citoyens ».
10. *Au bonheur des justes exultera la cité.* Hébreu : « quand les justes sont heureux, la ville se réjouit ». Septante : « grâce aux justes, une cité prospère ».
11. *Exaltée.* Hébreu : « élevée ». Les Septante mettent : « eta la ruine des impies il y aura louange ; par la bénédiction des justes sera exaltée une cite ». Nous ajoutons ce passage d'après le *Codex Alexandrinus.*
12. *Son ami.* Hébreu : « son prochain ». Septante : « les citoyens ».
13. Hébreu : « le médisant révèle les secrets sur son chemin, mais celui qui a l'esprit fidèle les garde ». Septante : « l'homme à la langue double divulgue les conseils de l'assemblée, le fidèle d'esprit cache les affaires ».
14. *De gouvernement.* Hébreu : « de prudence ». — *De conseils.* Hébreu : « de conseillers ». — Septante : « ceux qui n'ont point de gouvernement tombent comme des feuilles ; le salut réside dans une grande prudence ».
15. Septante : « le méchant fait le mal, (même) quand il se rapproche du juste, il hait le renom de fermeté ».
16. *Trouvera la gloire.* Septante : « fait la gloire de son mari ». Les Septante ajoutent : « la femme qui hait la justice est un trône de déshonneur. Les pareesseux manquent de richesses ».
17. *Rejette même ses proches.* Hébreu : « trouble sa propre chair ». Septante : « perd son corps ».
18. *Une œuvre qui n'est pas stable.* Hébreu : « un gain trompeur ».
19. *La clémence.* Hébreu : « la justice ».
20. *Qui marchent avec simplicité.* Hébreu : « dont la voie est intègre ».
21. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Hébreu littéralement : « main sur main (certainement) ».

8. *De l'angoisse* que lui causa le méchant ou la persécution de ses ennemis. — *L'impie sera livré pour lui.* De même qu'en cette vie le juste est souvent persécuté à la place de l'impie, de même, en l'autre vie, le méchant, par un juste retour, sera puni tandis que le juste sera récompensé.
9. *Par la science,* par sa prudence.
10. *La cité,* Jérusalem représentant la nation juive tout entière.
12-15. Quatre défauts à éviter dans les rapports avec le prochain.
12. *Manque de cœur,* de sagesse, de prudence. — *L'homme prudent se taira.* Chez les Orientaux le silence était considéré comme une vertu et une marque de sagesse. Cf. *Job,* XI, 2.
13. *Fidèle d'esprit ;* c'est-à-dire sincèrement fidèle.
14. *Là où il y a beaucoup de conseils,* là où les conseillers sont sages et prudents ; allusion au conseil des anciens qui, chez les Hébreux, jouait un si grand rôle dans toutes les questions importantes. Voir la note sur *Ruth,* IV, 2.
15. *Celui qui se garde des lacs.* L'hébreu porte : « celui qui déteste les frappant (les mains) », parce qu'il est d'usage encore aujourd'hui chez les Orientaux, dans les stipulations, de se frapper mutuellement la main. Voir plus haut la note sur VI, 1.
16-21. Huit proverbes sur des sujets divers.
16. *La femme gracieuse* par ses qualités morales surtout. — *Les forts auront la richesse,* comme pour un homme la force est le moyen d'acquérir la fortune, de même pour la femme la source de tous les biens est la vertu.
17. *Ses proches.* Hébreu : « sa chair », expression très énergique pour marquer la charité ; il faut aimer le prochain comme soi-même.
21. *Lors même...* ; littéralement *une main dans une main ;* expression évidemment elliptique, pour : *quand même une main serait dans une main (etiam si manus ad manum fuerit),* comme on lit XVI, 5 ; ce qui signifie : Quand il aurait une main dans l'autre ; c'est-à-dire quand il ne ferait rien, quand il serait dans un repos complet de ses mains, comme il a toujours le cœur au mal, Dieu ne le traitera pas comme un innocent. (Glaire). Cette locution est obscure et diversement interprétée.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° *Varia proverbia (X-XXII, 16).***

22 Ὥςπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑὸς, οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ, ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται.

24 Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ, ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν· εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος.

27 Τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται, ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς· ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχὰ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;

**XII.** Ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν· ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους, ἄφρων. 2 Κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ, ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται.

4 Γυνὴ ἀνδρεία, στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὥςπερ δὲ ἐν* ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δι-

22. A³EF† (p. ἐνώτ.) χρυσῶν. 24. E† οἱ (etiam a. πλείονα et a. ἐλαττ.). B¹א* δι. A³E† (p. συνάγ.) τὰ ἄλλότρια. 25. A: ηὐλογημένη (F: εὐλογημένη). 26. E: ὑπολίποιτο. X† (p. ἔθν.) ὁ τιμιώτατον σῖτον δημοκατάρατος s. ἐπικατάρατος. 28. A³F† (p. πλούτῳ) ἑαυτῷ (X: αὐτῷ). A²: δικ.

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה
23 וְסָרַת טָעַם: תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב
תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה:
24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְוֹסֵף עוֹד וְחֹשֵׂךְ מִישֹׁר
כה אַךְ־לְמַחְסוֹר: נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן
26 וּמַרְוֶה גַּם־הוּא יוֹרֶא: מַעֲצִיר בָּר יְקֻבָּהוּ
לְאֻמִּים וּבְרָכָה לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר:
27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ רָעָה
28 תְּבוֹאֶנּוּ: בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל
29 וְכַעֲלֶה צַדִּיקִים יִפְרָחוּ: עֹכֵר בֵּיתוֹ
יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד אֱוִיל לְחַכַם־לֵב:
ל פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ נְפָשׁוֹת
31 חָכָם: הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כָּ־רָשָׁע וְחוֹטֵא:
**XII.** אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשׂוֹנֵא
2 תוֹכַחַת בֹּעֵר: טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיהוָה
3 וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ: לֹא־יִכּוֹן אָדָם
בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט
4 אֵשֶׁת חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב
ח בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה: מַחְשְׁבוֹת

[ἔτος]. 29. F: ἀνέμῳ. 30. E: ἀναιροῦνται. — 2. F: Κρεῖσσον. E: εὐρίσκων. A²: παρ᾽ κυρίῳ (E: παρὰ κυρ. τῷ θε῾).

24. Hébreu : « tel qui donne abondamment accroît ses richesses; et tel qui épargne plus qu'il ne faut s'appauvrit ».

25. *Qui bénit.* Hébreu : « bienfaisante ». Septante : « bénie ».

26. *Celui qui cache le blé sera maudit des peuples.* Septante : « que celui qui amasse le blé le tienne en réserve pour les peuples ».

27ᵃ. Hébreu : « celui qui recherche le bien s'acquiert de la faveur (*Septante* : cherche une grâce salutaire) ».

28. *Mais les justes comme la feuille verdoyante germeront.* Septante : « celui qui s'attache aux choses justes fleurira ».

30. Septante : « du fruit de la justice naît l'artère de vie; les âmes des pervers seront emportées avant le temps ».

31. Hébreu : « voici que le juste sur la terre reçoit (sa) rétribution; combien plus le méchant et le pécheur... » Septante : « si le juste est difficilement sauvé, que penser de l'impie et du pécheur? »

XII. 2. *Puisera la grâce dans le Seigneur.* Hébreu : « obtient la faveur de Jahvéh ».

4. *Et c'est la carie dans les os du sien.* Septante : « comme un ver qui ronge le bois ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).***

22 Circulus aureus in náribus suis, [Prov. 25, 12; 31, 30.]
múlier pulchra et fátua.
23 Desidérium justórum omne bonum [est: Prov. 10, 24, 28; 15, 29; 11, 4.]
præstolátio impiórum furor.
24 Alii dividunt própria, et ditióres fiunt: [Prov. 13, 7; 15, 6; 28, 27. Ps. 111, 9.]
álii rápiunt non sua, et semper in egestáte sunt.
25 Anima, quæ benedicit, impinguábitur: [Prov. 19, 17. 2 Cor. 9, 6.]
et qui inébriat, ipse quoque inebriábitur.
26 Qui abscóndit fruménta maledicétur [in pópulis: Am. 8, 4-8.]
benedictio autem super caput vendéntium.
27 Bene consúrgit dilúculo qui quærit [bona: Prov. 17, 19. Ps. 7, 17; 56, 7. Sap. 1, 12, 16.]
qui autem investigátor malórum est [opprimétur ab eis.
28 Qui confídit in divítiis suis, córruet: [Ps. 51, 9; 61, 11; 48, 7; 4, 8; 91, 13; Is. 36, 14. Ecclt. 5, 1.]
justi autem quasi virens fólium germinábunt.
29 Qui contúrbat domum suam, possidébit ventos: [Luc. 12, 16-20. Prov. 15, 27. 3 Reg. 18, 17.]
et qui stultus est sérviet sapiénti.
30 Fructus justi lignum vitæ: [Is. 26, 18.]
et qui súscipit ánimas, sápiens est.
31 Si justus in terra récipit, [Prov. 9, 18; 15, 4. Luc. 5, 10. Jac. 5, 19. I. Pet. 4, 18.]
quanto magis impius et peccátor?

**XII.** 1 Qui diligit disciplinam, diligit [sciéntiam: **Malo bonum oppositur.** Prov. 13, 18. Ps. 149, 5.]
qui autem odit increpatiónes, insipiens [est.
2 Qui bonus est, haúriet grátiam a Dómino: [Prov. 3, 13; 8, 35; 18, 5. Prov. 10, 25. Jac. 17, 8. Ps. 1, 3.]
qui autem confídit in cogitatiónibus [suis impie agit.
3 Non roborábitur homo ex impietáte: [Eph. 3, 17. Rom. 8, 35.]
et radix justórum non commovébitur.
4 Múlier diligens, coróna est viro suo: [**De vita domestica.**]
et putrédo in óssibus ejus, quæ confusióne res dignas gerit. [Prov. 31, 10; 14, 30; 7, 10. Job, 41, 18.]
5 Cogitatiónes justórum judícia: [

22. *Un anneau d'or aux naseaux.* Allusion à la coutume des femmes de porter le *nézem*. « C'est l'usage dans presque tout l'Orient, dit Hammer, que les femmes portent des anneaux au nez, à la narine gauche, qui est percée au milieu. Ces anneaux consistent en un fil d'or où il y a souvent une perle ». Voir la figure de *Genèse*, XXIV, 22, t. I, p. 417.

25. *L'âme;* la personne. — *Qui bénit;* pour *qui fait du bien, qui est bienfaisante.*

27-31. Cinq proverbes sur le contraste entre le bon et le méchant et leur récompense.

29. *Celui qui trouble sa maison;* c'est-à-dire qui dissipe ses biens, qui se ruine par son inconduite, ou qui sème dans sa maison la division et la discorde. — *Possédera les vents;* rien que du vent; il se verra bientôt dans la pauvreté. — *Serviera;* sera esclave.

30. *Est un arbre de vie.* Cf. *Genèse*, II, 9; III, 22.

XII. 1-3. Trois sentences sur l'opposition qui existe entre le bien et le mal en général.

4-11. Huit proverbes sur les bénédictions et les malédictions de la vie domestique.

4. *Une couronne*, un honneur. Cf. I *Thessaloniciens*, II, 19. D'après d'autres, la couronne est le signe de la joie, parce qu'on se ceignait le front de couronnes dans les banquets. *Isaïe*, XXVIII, 1; *Sagesse*, II, 7-8. — *La carie dans les os.* Un proverbe rabbinique dit qu'une méchante femme est la lèpre pour son mari.

Truie (*f.* 22). (Faïence égyptienne antique).

5. *Les pensées des justes sont des jugements;* c'est-à-dire que les justes ne cherchent que la justice.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV).** — *1° Varia proverbia (X-XXIII, 16).*

*καίων κρίματα, κυβερνῶσι δὲ ἀσεβεῖς δόλους.*
*6 Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὀρθῶν*
*ῥύσεται αὐτούς.* 7 *Οὗ ἐὰν στραφῇ ὁ ἀσεβὴς*
*ἀφανίζεται, οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσι.*
*8 Στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀν-*
*δρὸς, νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται.*
*9 Κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ,*
*ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος*
*ἄρτου.* 10 *Δίκαιος οἰκτείρει ψυχὰς κτηνῶν*
*αὐτοῦ, τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεή-*
*μονα.* 11 *Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν*
*ἐμπλησθήσεται ἄρτου, οἱ δὲ διώκοντες μά-*
*ταια ἐνδεεῖς φρενῶν.* 12 *Ὃς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνῳ*
*διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι καταλ-*
*είψει ἀτιμίαν*[1].
*12 Ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαὶ, αἱ δὲ ῥίζαι*
*τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι.* 13 *Δι' ἁμαρ-*
*τίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρ-*
*τωλὸς, ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος.* 1 *Ὁ*
*βλέπων λεῖα ἑλεηθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν*
*ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς*[1]. 14 *Ἀπὸ καρ-*
*πῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται*
*ἀγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ*
*δοθήσεται αὐτῷ.* 15 *Ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ*
*ἐνώπιον αὐτῶν, εἰςακούει δὲ συμβουλίας*
*σοφός.* 16 *Ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει*
*ὀργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν*
*ἀνὴρ πανοῦργος.*
*17 Ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δί-*
*καιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.*
*18 Εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσι, μάχαιραι·*

צַדִּיקִים מִשָּׁפָם תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים
6 מְרָמָה: דִּבְרֵי רְשָׁעִים אָרֹב־דָּם וּפִי
7 יְשָׁרִים יַצִּילֵם: הֲפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינֶם
וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד:
8 לְפִי שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב
9 יִהְיֶה לָבוּז: טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ
מִמְּתַכַּבֵּד וְחֹסֵר־לָחֶם: יוֹדֵעַ צַדִּיק
נֶפֶשׁ בְּהֵמָתוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי:
11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים
חֲסַר־לֵב:
12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ
13 צַדִּיקִים יִתֵּן: בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ
14 רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק: מִפְּרִי פִי־
אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשִׁיב
טו לוֹ: דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ
16 לַעֲצָה חָכָם: אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ
וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם:
17 יַפִּיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שָׁקָרִים
18 מִרְמָה: יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב

ישרים ק׳ v. 14.

6. A²F† (p. δόλ.) εἰς αἷμα. 7. B¹ᵃ ὁ. A¹EF: παραμένωσιν. 9. EF: Κρεῖσσον. X† (p. ἡ) ὁ. A¹: ἄρτων (l. ἄρτε). 10. E: Δικ. οἰκτ. 11. B¹א: ἐμπλησθήσονται. 12. E: (pro εὐσ.) δικαίων. 13. A¹: Δι' ἁμαρτίας. F: ἐμπεσεῖται. A²: παγίδα. E: (pro ἐκφ.) ἐξολισθαίνει (X: ἐξολισθανεῖ). A²: (pro πύλαις) λύπαις. 14. A²: [ψυχή] ... (pro χειλ.) χειρῶν. F: ἀποδοθήσεται (s. ἀνταποδοθήσεται). 16. E: ἐξαγγελεῖ. AB¹א* (a. πανθερ.) ἀνὴρ. 17. A²: ἀπαγγελεῖ (E: ἀναγγελεῖ). 18. A¹: μάχαιραν (A²: μαχαίρᾳ, X: ὡς μαχαίρα).

6. *Dressent des embûches au sang.* Septante : « sont trompeuses ». — *Les délivrera.* Hébreu : « c'est une délivrance ».

7. Hébreu : « (dès qu'ils sont) renversés, les méchants ne sont plus ». Septante : « le jour où l'impie tombe, il est effacé ».

8. Septante : « on loue la bouche d'un homme intelligent; les esprits vains sont moqués ».

9. *Se suffisant à lui-même.* Hébreu : « ayant un serviteur ». Septante : « se servant dans l'ignominie ».

10. *Connaît les âmes.* Septante : « a compassion de la vie ».

11. *Celui à qui il est doux*, etc., n'est pas dans l'hébreu.

12a. Hébreu : « le méchant convoite le butin des méchants ». Septante : « les désirs des impies sont mauvais ».

13. Les Septante ajoutent : « celui dont l'œil est bon excite l'indulgence, celui qui se dispute aux portes excite les âmes. »

17. Hébreu : « celui qui dit la vérité proclame la justice, mais le faux témoin la tromperie ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV).** — *1° Sentences diverses (X-XXIII, 16).*

et consilia impiórum fraudulénta.
6 Verba impiórum insidiántur sánguini ; [Prov. 1, 11. Mich. 7, 2.
os justórum liberábit eos.
7 Verte impios, et non erunt : [Prov. 10, 25 ; 14, 11, 32.
domus autem justórum permanébit. [Job, 20, 5. Mat. 7, 24.
8 Doctrina sua noscétur vir : [Prov. 24, 27.
qui autem vanus et excors est, patébit [contémptui. [1 Reg. 18, 28. Eccli. 10, 30. Is. 31, 11.
9 Mélior est pauper et sufficiens sibi, [Deut. 22, 6, 10; 25, 4. Ex. 25, 19.
quam gloriósus et indígens pane.
10 Novit justus jumentórum suórum ani- [mas :
viscera autem impiórum crudélia.
11 Qui operátur terram suam, satiábitur [pánibus : [Gen. 2, 15. Prov. 28, 19. Eccle. 5, 9.
qui autem sectátur ótium, stultíssimus [est. [Eccli. 30, 29, 30.
Qui suávis est in vini demoratióni- [bus,
in suis munitiónibus relínquit contu- [méliam.
12 Desidérium impii muniméntum est [pessimórum : [Lingua cavendum.
radix autem justórum proficiet. [Prov. 12, 3 ; 18, 7.
13 Propter peccáta labiórum ruína pró- [ximat malo : [Eccli. 5, 15. Prov. 13, 2. Is. 3, 10-11. Mat. 12, 37.
effúgiet autem justus de angústia.
14 De fructu oris sui unusquísque re- [plébitur bonis,
et juxta ópera mánuum suárum retri- [buétur ei.
15 Via stulti recta in óculis ejus : [Prov. 24, 12. Ec. 11, 13. Mat. 16, 27.
qui autem sápiens est, audit consília.
16 Fátuus statim indícat iram suam : [Prov. 3, 7. Eccli. 32, 24.
qui autem dissimulat injúriam, cálli- [dus est. [Tob. 4, 18.
17 Qui quod novit lóquitur, índex jus- [titiæ est : [Prov. 29, 11. Eccli. 7, 5.
qui autem mentítur, testis est fraudu- [léntus. [Prov. 19, 5 ; 6, 19; 14, 5.
18 Est qui promittit, et quasi gládio pún- [gitur conciéntiæ : [Prov. 13, 3 ; 18, 21. Ps. 56, 5 ; 63, 4.

6. *Au sang:* pour verser le sang.

8. *Sans cœur (excors)* a le même sens que *vecors*. Voir plus haut la note sur VII, 7. — *Ouvert;* entièrement exposé.

9. *Mieux vaut...* Censure du pauvre orgueilleux qui déguise sa misère et veut paraître ce qu'il n'est pas : « Tout marquis veut avoir des pages. »

10. *Connaît;* c'est-à-dire a soin; c'est le sens de l'hébreu. — *Les âmes;* la vie. Le juste a de la sollicitude même pour les animaux qui le servent. Celui qui est cruel envers les animaux le devient facilement envers ses semblables, tandis que celui qui est humain à l'égard des bêtes l'est à plus forte raison à l'égard des hommes. — Les religions de l'Inde ont poussé à l'excès, pour des motifs superstitieux, la bienveillance envers les animaux, mais l'Écriture la recommande souvent dans la juste mesure. *Exode*, XX, 11; XXII, 29-30; *Lévitique*, XXII, 27; *Deutéronome*, XXII, 6-7; XXV, 4; *Job*, XXXVIII, 39-41; XXXIX, 5-6; *Psaumes*, XXXV, 7; CIII, 27; CXLIV, 15-16; CXLVIII, 9; *Jonas*, IV, 11.

11. *Celui à qui...* Ce passage, qui n'existe pas dans l'hébreu et qui est pris des Septante, signifie que le soldat qui, chargé de la garde des fortifications, s'occupe à boire du vin, les laisse exposées à l'ennemi; ce qui est un déshonneur.

12-22. Onze proverbes sur les vertus et les défauts dans la vie civile, et spécialement des péchés de la langue.

12. *Est l'appui de plus méchants;* est de trouver un appui dans les plus méchants, de s'en faire un rempart (*munimen*), afin que, joint à eux, il n'en devienne que plus formidable.

14. *En vertu du fruit...;* c'est-à-dire en vertu des sages discours sortis de sa bouche, chacun sera comblé de biens.

16. *Qui dissimule*, qui tient cachée, qui ne fait pas attention à une injure.

18. *Il est tel qui promet et qui ensuite...* On a souvent à se repentir de paroles dites et de promesses faites à la légère.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° *Varia proverbia (X-XXII, 16).***

*γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται.* 19 *Χείλη ἀληθινὰ κατοφθοῖ μαρτυρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον.* 20 *Δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφραν̓θήσονται.* 21 *Οὐκ ἀφέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν.* 22 *Βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ.*

23 *Ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως, καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς.* 24 *Χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς, δόλιοι δὲ ἔσονται ἐν προνομῇ.* 25 *Φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.* 26 *Ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται, ἁμαρτάνοντας δὲ καταδιώξεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς.* 27 *Οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας, κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.* 28 *Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή, ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον.*

**XIII.** *Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ.* 2 *Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός, ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι.* 3 *Ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ὁ δὲ προπετὴς χείλεσι πτοήσει ἑαυτόν.* 4 *Ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶ πᾶς ἀεργός, χείρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ.*

5 *Λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος, ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται, καὶ οὐχ ἕξει παῤῥησίαν.* [6 *Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους ὁδῷ· τοὺς δὲ*

19 לְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא׃ שְׂפַת־אֱמֶת
תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר׃
מְרִמָּה בְּלֵב־חֹרְשֵׁי־רָע וְלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם
21 שִׂמְחָה׃ לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן
22 וְרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה
שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ׃

23 אָדָם עָרוּם כִּסָּה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים
24 יִקְרָא אִוֶּלֶת׃ יַד־חָרוּצִים תִּמְשֹׁל
כה וְרְמִיָּה תִּהְיֶה לְמַס׃ דְּאָגָה בְלֵב־אִישׁ
26 יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה׃ יָתֵר
מְרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם׃
27 לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן אָדָם יָקָר
28 חָרוּץ׃ בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ
נְתִיבָה אַל־מָוֶת׃

**XIII.** בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־
2 שָׁמַע גְּעָרָה׃ מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל
3 טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס׃ נֹצֵר פִּיו
שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק שְׂפָתָיו מְחִתָּה־לוֹ׃
4 מִתְאַוֶּה וְאַיִן נַפְשׁוֹ עֹצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים
תִּדְשֶׁן׃
ה דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ
6 וְיַחְפִּיר׃ צְדָקָה תִּצֹּר תָּמִים דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה

v. 20. בכ״א ליעצי
הת׳ רפה v. 28.

*βῶν ἀνεπιεικεῖς.* A²: [*αἱ δὲ γν.-κατοδ. κακά*] . X: (pro *κατοδώσ.*) *καταλήψεται.* — 1. X: (pro all. *υἱός*) *ὁ.* 2. B: *καρπῶν.* 5. A¹: *ἐκ ἕξει.* 6. B* tot. ν̓. (AEF†).

20. A³: *βουλευόμενοι.* 22. A²: *κυρίῳ.* E: *πίστιν.* 24. A¹: *κρ. ἐχθρῶν* (*κρ. εὐχερῶς*). A: *εἰς προνομήν.* 25. F* *δικαία* (A² uncis incl.). A: *εὐφρανεῖ.* 26. A† (p. *ἔσται*) *αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσε-*

19ᵃ. Hébreu : « mais la langue fausse ne (subsiste) que pendant que je cligne l'œil (qu'un instant) ».

20. *Mais ceux qui entrent dans des conseils de paix, la joie les suit.* Hébreu : « mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix ». Septante : « ceux qui veulent la paix seront dans la joie ».

23. *Cache* (*sa*) *science.* Septante : « est un trône de science ». — *Publie* (*leur*) *folie.* Septante : « ne rencontrera que malédictions ».

24. *Des forts.* Hébreu : « des diligents ». — *Mais celle qui est relâchée sera soumise aux tributs.* Septante : « les trompeurs seront livrés au pillage ».

25. *La tristesse.* Hébreu : « l'inquiétude ». Septante : « les rumeurs sinistres ».

26ᵃ. Hébreu : « le juste montre à son ami la bonne voie ». Septante : « l'arbitre equitable est ami de soi-même ».

27. Hébreu : « le paresseux ne rôtit pas son gibier ; mais la richesse et les trésors sont pour l'homme diligent ». Septante : « le trompeur n'atteindra pas sa proie ; l'homme pur est une richesse précieuse ».

28. *Mais le chemin détourné conduit à la mort.* Hébreu : « et la voie de son sentier ne (conduit) pas à la mort ».

XIII. 1. *Mais un moqueur n'écoute pas quand on le reprend.* Septante : « le fils indocile marche à sa perte ».

2. Hébreu : « par le fruit de la bouche l'homme se rassasie de bien ; mais le désir des perfides, c'est la violence ». Septante : « l'homme bon se nourrit des fruits de la justice ; les âmes des pécheurs périront avant le temps ».

4. *Le paresseux veut et ne veut pas.* Septante « tout oisif est dans les désirs ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).***

lingua autem sapiéntium sánitas est.
19 Lábium veritátis firmum erit in per- [pétuum :
qui autem testis est repentínus, con- [cinnat linguam mendácii.
20 Dolus in corde cogitántium mala :
qui autem pacis íneunt consília, sóqui- [tur eos gaúdium.
21 Non contristábit justum quidquid ei [accíderit :
ímpii autem replebúntur malo.
22 Abominátio est Dómino lábia mendá- [cia :
qui autem fidéliter agunt, placent ei.
23 Homo versútus celat sciéntiam :
et cor insipiéntium prióvocat stultitiam.
24 Manus fórtium dominábitur :
quæ autem remissa est, tributis sérviet.
25 Mœror in corde viri humiliábit illum,
et sermóne bono lætificábitur.
26 Qui négligit damnum propter amí- [cum, justus est :
iter autem impiórum decípiet eos.
27 Non invéniet frauduléntus lucrum :
et substántia hóminis erit auri pré- [tium.
28 In sémita justítiæ, vita :
iter autem dévium ducit ad mortem.

**XIII.** 1 Filius sápiens, doctrina pa- [tris :
qui autem illúsor est, non audit cum [argúitur.
2 De fructu oris sui homo satiábitur bo- [nis :
ánima autem prævaricatórum iníqua.
3 Qui custódit os suum, custódit áni- [mam suam :
qui autem inconsiderátus est ad loquén- [dum, séntiet mala.
4 Vult et non vult piger :
ánima autem operántium impingubi- [tur.
5 Verbum mendax justus detestábitur :
ímpius autem confúndit, et confundé- [tur.
6 Justítia custódit innocéntis viam :
impiétas autem peccatórem supplántat.

Prov. 15, 4.
Ps. 116, 2. Mat. 24, 35
Joh. 15, 33. Ps. 7, 15. Mat. 5, 9.
Prov. 32, 10; 34, 22; 6, 17; 11, 20.
Ps. 5, 7. Prov. 10, 14; 13, 16; 29, 11.
**De justo et impio. diligenter pigro.**
Prov. 10, 4; 14, 23.
Prov. 15, 13; 16, 24.
Prov. 19, 15; 13, 4.
Prov. 7, 27.
**Os custodiendum.**
Prov. 10, 8; 15, 5. 10; 1, 22.
Prov. 12, 14; 18, 20.
Job, 1, 26.
Prov. 18, 21; 21, 23.
1 Pet. 3, 10.
Ps. 140, 3.
**De bono usu divitiarum.**
Prov. 10, 1; 12, 27; 15, 9; 11, 25.
Ps. 40, 9; 100, 2; 118, 163.
Prov. 12, 2; 10, 30; 11, 3, 5.
Ps. 111, 6.

19. *Sera ferme à perpétuité*, ne se démentira jamais.

23-28. Six sentences mettent sous les yeux l'opposition qui existe entre le sage et l'insensé, l'homme actif et le paresseux.

23. *Un homme habile cache sa science.* « Celui qui ne sait rien croit enseigner aux autres ce qu'il vient d'apprendre lui-même ; celui qui sait beaucoup pense à peine que ce qu'il dit puisse être ignoré, et parle plus indifféremment ». La Bruyère, *De la société.*

24. *Sera soumise aux tributs*, à la corvée, à des travaux imposés. Pour mener à terme les grandes constructions qu'il avait entreprises, Salomon dut employer le moyen en usage chez les peuples voisins. Bien que les charges les plus lourdes fussent imposées aux Chananéens, bon nombre d'israélites n'en furent pas moins soumis à la corvée.

25. *L'humilierа*, l'affaibira ; le souci décourage l'homme et paralyse son action.

26. *Celui qui néglige un dommage.* Le juste est prêt à négliger, même à sacrifier ses propres intérêts pour le prochain. L'hébreu a un sens différent, voir p. 392.

27. *Le fraudulеux.* En hébreu : « le paresseux ». — *Sera d'un prix d'or*, vaudra de l'or, sera précieuse comme l'or.

28. *Mais le chemin détourné conduit à la mort.* Le texte original a un sens tout opposé : « et sur son chemin est l'immortalité », ce qui fournit un témoignage invincible de la foi de l'auteur des Proverbes à l'immortalité, puisque nous n'en avons pas seulement ici la doctrine, mais le mot lui-même.

XIII. 1-3. Trois proverbes généraux servant d'introduction.

1. *Garde* ou *reproduit, représente* ; littéralement *est.* — *Moqueur.* Voir plus haut la note sur IX, 7.

4-12. Neuf maximes se rapportant pour la plupart au bon emploi des biens temporels.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° Varia proverbia (X-XXII, 16).**

ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία]. 7 Εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες, καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ. 8 Λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. 9 Φῶς δικαίοις διαπαντὸς, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχαὶ δόλιαι πλανῶνται ἐν ἁμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτείρουσι καὶ ἐλεοῦσι.

10 Κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακὰ, οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 11 Ὑπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται, ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται. Δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρᾷ. 12 Κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή.

13 Ὃς καταφρονεῖ πράγματος, καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν, οὗτος ὑγιαίνει. Υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθὸν, οἰκέτῃ δὲ σοφῷ εὔοδοι ἔσονται πράξεις, καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 14 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται. 15 Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς, ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 16 Πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν. 17 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακὰ, ἄγγελος δὲ σοφὸς εὑσεται αὐτόν.

18 Πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται. 19 Ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἡδύνουσι ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως. 20 Συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσῃ, ὁ

7 תִּסְלֹּף חַטָּאת׃ יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל
8 מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב׃ כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ
9 עָשְׁרוֹ וְרֹאשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה׃ אוֹר־
צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ׃

10 רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים
11 חָכְמָה׃ הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־
12 יָד יִרְבֶּה׃ תּוֹחֶלֶת מְמֹשָׁכָה מַחֲלָה
לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה׃

13 בֵּז לַדָּבָר יֵחָבֵל לוֹ וִירֵא מִצְוָה
14 הִוא יְשֻׁלָּם׃ תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים
מוֹקְשֵׁי מָוֶת׃ שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן חֵן
16 וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן׃ כָּל־עָרוּם
יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת׃
17 מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים
מַרְפֵּא׃

18 רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשֹׁמֵר
19 תּוֹכֵחַת יְכֻבָּד׃ תַּאֲוָה נִהְיָה תַּעֲרֹב
לְנָפֶשׁ וְתוֹעֵבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע׃
20 הֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכָם וְרֹעֵה כְסִילִים

v. 12. בנ"א חת' בשוא
v. 20. עפ' הכ' רפה ib. יחכם ק' ib. הולך ק'

ἐμπέσει). 19. EF: Ἔστιθ. ἀσεβῶν. 20. ℵ (sec. m.) A$^{1}$ (in.) Ὁ. F: Ὁ συμπεριφερόμενος. A: σοφὸς ἔσται (F: σοφισθήσεται). F: συνδεμβόμενος (A: συνφεμβόμενος).

7. A: οἱ πλατζοῦσιν. 9. EF* (pr.) δέ. 11. X* Λικ.-κιχρῇ (A$^{2}$ uncis incl.). 12. F* Κρείσσ.-ἄγοντος. A: βοηθεῖν. X$^{1}$ (p. ἄγ.) δίκαιος οἰκτείρει καὶ κιχρεῖ. A$^{1}$: κακὴ (pro ἀγαθή). 13. A$^{2}$: ὑγιανεῖ. E: (pro ἔσται) ἐστὶν ... * (sq.) δε. X: ὁδ. αὐτῶν. 14. F: ὁ δὲ ἀλὴς. 17. EF: πεσεῖται (s.

7. *Qui paraît riche... qui paraît pauvre.* Hébreu : « qui fait le riche... qui fait le pauvre ».

8. *Ne soutient pas un reproche.* Septante : « ne résiste pas à une menace ».

9. Septante : « la lumière (brille) perpétuellement sur les justes; la lumière des impies s'éteint. Les âmes artificieuses s'égarent dans le péché, tandis que les justes sont compatissants et miséricordieux ». Cette dernière partie n'est ni dans l'hébreu, ni dans la Vulgate.

10. Hébreu : « l'orgueil seulement produit des querelles, mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils ». Septante : « le méchant fait le mal avec orgueil; mais ceux qui se jugent eux-mêmes sont sages ».

11. *Amassé à la hâte.* Hébreu : « (provenant) de fraude ». — *Sera diminué.* Hébreu et Septante : « diminue ». — *Sera multiplié.* Hébreu : « augmente ». Les Septante ajoutent à la fin de ce verset : « le juste est compatissant et il prête (au pauvre) ».

12. *L'espérance différée afflige l'âme.* Septante : « mieux vaut celui qui d'abord aide de (bon) cœur que celui qui promet et donne de l'espérance ».

13a. Hébreu : « celui qui méprise la parole se perd à cause d'elle ». Septante : « celui qui dédaigne une affaire sera dédaigné par elle ». La seconde partie du verset depuis *les âmes trompeuses*, n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante. Les Septante ont ici : « au fils artificieux il n'arrivera rien de bon; au serviteur sage toute chose réussira et sa voie sera constamment droite ».

14. *Pour éviter la ruine de la mort.* Septante : « l'insensé mourra pris au piège ».

15. *Sur le chemin des contempteurs est un précipice.* Hébreu : « mais la voie des perfides est rude ». Septante : « connaître la loi est d'une bonne intelligence, et les chemins de ceux qui la méprisent (mènent) à la perdition ».

17. Septante : « un roi téméraire tombera dans l'adversité, un sage messager le sauvera ».

18a. Septante : « la discipline éloigne la pauvreté et le déshonneur ».

19a. Hébreu : « mais s'éloigner du mal est en abomination aux insensés ». Septante : « les désirs des hommes pieux charment l'âme; les œuvres des impies sont loin de la doctrine ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° Sentences diverses (X-XXII, 16).**

7 Est quasi dives, cum nihil hábeat :
et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit.
8 Redémptio ánimæ viri, divitiæ suæ :
qui autem pauper est, increpatiónem non sústinet.
9 Lux justórum lætificat :
lucérna autem impiórum extinguétur.
10 Inter supérbos semper júrgia sunt :
qui autem agunt ómnia cum consílio, reguntur sapiéntia.
11 Substántia festinánta minuétur :
quæ autem paulátim collígitur manu, multiplicábitur.
12 Spes, quæ differtur, afflígit ánimam :
lignum vitæ desidérium veniens.
13 Qui détrahit alícui rei, ipse se in futurum obligat :
qui autem timet præcéptum, in pace versábitur.
Animæ dolósæ errant in peccátis :
justi autem misericórdes sunt, et miserántur.
14 Lex sapiéntis fons vitæ, ut declínet a ruína mortis.
15 Doctrina bona dabit grátiam :
in itinere contemptórum vorágo.
16 Astútus ómnia agit cum consílio :
qui autem fátuus est, áperit stultitiam.
17 Núntius ímpii cadet in malum :
legátus autem fidélis sánitas.
18 Egéstas, et ignomínia ei, qui déserit disciplinam :
qui autem acquiéscit arguénti, glorificábitur.
19 Desidérium si compleátur, deléctat ánimam :
detestántur stulti eos, qui fúgiunt mala.
20 Qui cum sapiéntibus gráditur, sápiens erit :
amicus stultórum símilis efficiétur.

Mat. 5, 3.
Prov. 10, 15.
Prov. 4, 18; 24, 20. Job, 18, 6. 21, 17.
Luc. 12, 35. Mat. 25, 3.
Prov. 29, 25; 8, 2; 12, 13.
Prov. 28, 19. 1 Tim. 6, 9.
Prov. 3, 18; 15, 4. Rom. 7, 24. Philip. 1, 23.

**Bonæ doctrinæ fructus.**

Is. 55, 11. Os. 4, 6. Jac. 1, 21.
Prov. 10, 11; 14, 27; 15, 24; 3, 4; 14, 2.
Prov. 12, 23; 15, 2. Is. 32, 6.

**Quæ mercés sapiéntiæ.**

Prov. 25, 13; 12, 1; 15, 5.
Sap. 2, 12.
Eccli. 6, 33.

7. *Il est tel qui paraît riche...* Il ne faut pas se fier aux apparences. Au sens spirituel, le proverbe peut signifier que les richesses matérielles ne sont rien en comparaison des seuls vrais biens surnaturels.

8. *Celui qui est pauvre ne soutient pas un reproche,* n'a rien à craindre, puisqu'il est moins exposé à la déprédation que le riche qui n'a comme moyen de sauver sa vie que de sacrifier ses richesses.

10. *Entre les superbes, il y a toujours des querelles.* (L'égoïsme) rend les hommes idolâtres d'eux-mêmes, et les rendrait tyrans des autres, si la fortune leur en donnait les moyens ». La Rochefoucauld, *Maximes. De l'amour-propre.*

11. *Le bien amassé à la hâte,* ou mal acquis, acquis « de rien » selon l'hébreu, par le hasard de la fortune. — *A la main,* lentement et par le labeur personnel et opiniâtre.

12. *Un arbre de vie;* allusion à l'arbre de vie du paradis terrestre, *Genèse,* II, 9; III, 22.

13-17. Avantages de la bonne doctrine.

13. *Les âmes trompeuses... compatissants.* Ce passage ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans plusieurs éditions latines, ni dans quelques exemplaires grecs, dans ceux des Grecs et des Latins qui le lisent, il est placé après les versets 9 ou 14.

17. *Est la santé;* une source de santé et de prospérité, tant pour lui-même que pour celui qui l'envoie.

18-25. Récompenses qui sont le fruit de la sagesse.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV).** — *1° Varia proverbia (X-XXII, 16).*

δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται.
21 Ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς
δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ἀγα-
θὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν, θησαυ-
ρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν. 23 Δί-
καιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά,
ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς
φείσεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐ-
τοῦ· ὁ δὲ ἀγαπῶν, ἐπιμελῶς παιδεύει.
25 Δίκαιος ἔσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐ-
τοῦ, ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς.

**XIV.** Σοφὰ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἶκους,
ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῆς.
2 Ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύ-
ριον, ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτι-
μασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἄφρονον βα-
κτηρία ὕβρεως, χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει
αὐτούς.
4 Οὗ μὴ εἰσι βόες, φάτναι καθαραί· οὗ
δὲ πολλὰ γενήματα, φανερὰ βοὸς ἰσχύς.
5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύσεται, ἐκκαίει δὲ
ψευδὴ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν
παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις, αἰσθησις δὲ
παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἐναντία
ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη
σοφά.
8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν, ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰ-
κίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμόν,
οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς
αἰσθητική, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ, ὅταν δὲ
εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμίγνυται ὕβρει. 11 Οἰ-
κίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ
κατορθούντων στήσονται.

22. A† (in.) Ὁ. 23. X: Δίκ. ἀπολοῦσσον. 24. A²† (a. βακτ.) ἐαυτῶ. 25. E: ἐσθίων. X: ἐμπλήσει (E: ἐμπιπλᾶται, F: ἐμπιμπλᾶται). — 1. X† (p. ἀφρ.) γε(γι)νομένη. A: κατέστρεψεν. 3. A: φυλάξει. 4. A: γενήμ. 7. E* δὲ. 8. E: ἔννοια δὶ. 9. A: (pro παρανόμων) ἀφρόνων. 10. A¹: ὕβρεν.

21 יְרוֹצֵ֥ף חֲטָאִ֑ים תִּרְדֹּ֥ף רָעָ֖ה וְאֶת־
22 צַדִּיקִ֣ים יְשַׁלֶּ֥ם־טּֽוֹב׃ טוֹב֩ יַנְחִ֨יל בְּנֵי־
23 בָנִ֜ים וְצָפ֣וּן לַצַּדִּ֗יק חֵ֤יל חוֹטֵֽא׃ רַ֣ב־
אֹ֭כֶל נִיר֣ רָאשִׁ֑ים וְיֵ֥שׁ נִסְפֶּ֥ה בְּלֹֽא
24 מִשְׁפָּֽט׃ הוֹשֵׂ֣ךְ שִׁבְטֹ֗ו שׂוֹנֵ֥א בְנֹ֑ו
מ֝וֹסְרֹ֗ו שִׁחֲרָ֥ו בִּֽיסֹּֽר׃ צַדִּ֥יק אֹכֵ֗ל
לְשֹׂבַ֥ע נַפְשֹׁ֑ו וּבֶטֶן֙ רְשָׁעִ֣ים תֶּחְסָֽר׃
XIV. חֲכָמֹ֥ות נָשִׁ֑ים בָּנְתָ֖ה בֵיתָ֣הּ
2 וְאִוֶּ֥לֶת בְּיָדֶ֛יהָ תֶּהֲרָֽסנּוּ׃ הוֹלֵ֥ךְ בְּיָשְׁרֹ֖ו
3 יְרֵא֣ יְהוָ֑ה נִ֝לְוָ֗ה דְּרָכָ֥יו בּוֹזֵֽהוּ׃ בְּפִי־
אֱ֭וִיל חֹ֣טֶר גַּאֲוָ֑ה וְשִׂפְתֵ֥י חֲכָמִ֖ים
תִּשְׁמְרֵֽם׃
4 בְּאֵ֥ין אֲלָפִ֖ים אֲבוּס־בָּ֑ר וְרַב־
ה תְּבוּאֹ֥ות בְּכֹ֖חַ שֹֽׁור׃ עֵד֩ אֲמוּנִ֨ים לֹ֜א
6 יְכַזֵּ֗ב וְיָפִ֤יחַ כְּזָבִים֙ עֵ֣ד שָֽׁקֶר׃ בַּקֵּ֣ש־
לֵ֭ץ חָכְמָ֑ה וְאֵ֥ין וָ֝דַ֗עַת לְנָבֹ֥ון נָקֶֽל׃
7 נֹ֣ף מִנֶּ֣גֶד לְאֱ֭וִיל פֶּ֣סֶל וּ֑בְל־יָדַ֥עְתָּ
שִׂפְתֵי־דָֽעַת׃
8 חָכְמַ֥ת עָרִ֛ים הָבִ֖ין דַּרְכּ֑ו וְאִוֶּ֥לֶת
9 כְּסִילִ֖ים מִרְמָֽה׃ אֱוִלִ֥ים יְלִיץ־אָ֑שָׁם
י וּבֵ֥ין יְשָׁרִ֖ים רָצֹֽון׃ לֵ֣ב יוֹדֵ֣עַ מַרַּ֣ת
11 נַפְשֹׁ֑ו וּבְשִׂמְחָתֹ֥ו לֹא־יִתְעָ֖רֶב זָֽר׃ בֵּ֣ית
רְשָׁעִ֣ים יִשֹּׁ֔מֵד וְאֹ֖הֶל יְשָׁרִ֣ים יַפְרִֽיחַ׃

חד׳ דישרה v. 10.



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV).** — *1° Sentences diverses (X-XXII, 16).*

21 Peccatores persequitur malum :
et justis retribuentur bona.
22 Bonus relinquit hereditates filiis, et ne-
[potes :
et custoditur justo substantia peccatoris.
23 Multi cibi in novalibus patrum :
[suam :
et aliis congregantur absque judicio.
24 Qui parcit virgæ, odit filium suum :
qui autem diligit illum, instanter erudit.
25 Justus comedit, et replet animam
[suam :
venter autem impiorum insaturabilis.

**XIV.** 1 Sapiens mulier ædificat do-
[mum suam :
insipiens extructam quoque manibus
[destruet.
2 Ambulans recto itinere, et timens
[Deum,
despicitur ab eo, qui infami graditur
[via.
3 In ore stulti virga superbiæ :
labia autem sapientium custodiunt eos.
4 Ubi non sunt boves, præsepe vacuum
[est :
ubi autem plurimæ segetes, ibi mani-
[festa est fortitudo bovis.
5 Testis fidelis non mentitur :
profert autem mendacium dolosus tes-
[tis.
6 Quærit derisor sapientiam, et non
[invenit :
doctrina prudentium facilis.
7 Vade contra virum stultum,
et nescit labia prudentiæ.
8 Sapientia callidi est intelligere viam
[suam :
et imprudentia stultorum errans.
9 Stultus illudet peccatum,
et inter justos morabitur gratia.
10 Cor quod novit amaritudinem animæ
[suæ,
in gaudio ejus non miscebitur extraneus.
11 Domus impiorum delebitur :
tabernacula vero justorum germiná-
[bunt.

Eccle. 2, 26.
Job, 27, 17.
Ps. 131, 15.
Prov. 3, 12;
19, 18; 23, 13.
Eccli. 30, 1.
Ps. 21, 27;
31, 11.
**De sapientia et stultitia.**
Prov. 11, 16;
12, 4; 19, 14;
24, 3.
Ruth, 4, 1.
Prov. 13, 19.
Job, 12, 14.
Prov. 10, 8;
13, 3.
Is. 11, 1.
Prov. 12, 11.
Prov. 12, 17.
Prov. 13, 20.
**Fata diversa sapientis et fatui.**
Prov. 4, 25.
Ps. 138, 24.
Prov. 10, 23.

20. *Leur deviendra semblable.* Septante : « sera reconnu ».

22. (*L'homme*) *vertueux laisse héritiers des fils et des petits fils.* Hébreu et Septante : « l'homme bon a pour héritiers les enfants de ses enfants ».

23. Hébreu : « il y a beaucoup à manger dans le champ du pauvre, mais tel périt par défaut de justice ». Septante : « les justes passeront beaucoup d'années dans la richesse; les injustes périront rapidement ».

24. *Fortement.* Septante : « à propos ».

25. *Le ventre des impies.* Septante : « l'âme des impies ».

XIV. 1°. Hébreu et Septante : « et la (femme) insensée la renverse de ses mains ».

2. *Et qui craint le Seigneur.* Hébreu et Septante : « craint le Seigneur ». — *Est méprisé par celui qui marche dans une voie tortueuse.* Hébreu : « mais celui qui prend des voies tortueuses le méprise ». Septante : « celui qui s'avance en des voies tortueuses sera déshonoré ».

4°. Hébreu : « l'abondance des revenus (provient de la force du bœuf ».

6. Septante : « tu chercheras la sagesse parmi les méchants, et tu ne la trouveras pas; auprès des sages, le discernement est sous ta main (*Hébreu* : mais la science est facile pour l'homme intelligent) ».

7. Hébreu : « éloigne-toi de l'insensé; ce n'est pas sur ses lèvres qu'est la science ». Septante : « toutes choses sont contraires à l'insensé; des lèvres sages sont l'arme de la doctrine ».

8. *Et l'imprudence des insensés est errante.* Hébreu : « la folie des insensés, c'est la tromperie ».

9. Septante : « les demeures des méchants ont besoin d'être purifiées; la maison du juste est agréable ».

10. Hébreu : « le cœur connaît l'amertume de son âme (ses chagrins), et un étranger ne partage pas sa joie ». Septante : « le cœur de l'homme est inquiet, son âme est triste, et, lorsqu'il se réjouit, c'est qu'il ne se mêle point de honte (à sa joie) ».

11. *Seront florissantes.* Septante : « resteront debout ».

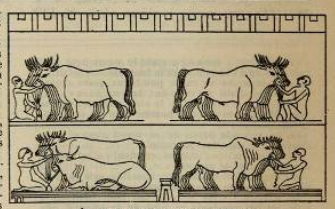
23. *De fruits;* littéralement *de nourriture.* — *Dans les novales,* terres nouvellement défrichées et profondément défoncées. — *Pour d'autres;* pour des étrangers. — *Qu'ils sont amassés sans jugement;* c'est-à-dire que ceux qui en cultivant les champs de leurs pères manquent de jugement et d'esprit de conduite perdront tous les fruits de leur travail, qui iront à des étrangers. Le sens de l'hébreu est différent. Voir p. 386.

XIV. 1-7. De la sagesse et de la folie en général.

1. *Edifie sa maison.* Dans le langage de l'Ecriture, *édifier* ou *bâtir sa maison,* lorsqu'on parle d'une femme, signifie proprement avoir des enfants, et les bien élever.

3. *Dans la bouche...;* c'est-à-dire la langue d'un insensé est comme une verge d'orgueil et d'insolence, qui frappe, meurtrit les autres, en le blessant lui-même. Au contraire, les lèvres des sages ne blessent personne, et elles les conservent eux-mêmes dans une parfaite tranquillité, en ne donnant pas prise à la critique et à la malignité.

6. *Railleur.* Voir plus haut la note sur IX, 7. — *La doctrine,* c'est-à-dire que les hommes prudents s'instruiront sans peine; comme ils cherchent la sagesse sérieusement et véritablement, elle vient au-



Étable à bœufs (F. 4). (D'après Wilkinson).

devant d'eux (*Sagesse,* VI, 14).

7. *Va contre...;* résiste, oppose-toi à lui.

8-19. Comparaison du sage et de l'insensé, par rapport surtout à leurs destinées diverses.

10. *Quant au cœur...* D'après l'hébreu : « le cœur

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — f° *Varia proverbia (X-XXII, 16).***

12 Ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις
ὀρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται
εἰς πνθμένα ᾅδου. 13 Ἐν εὐφροσύναις οὐ
προεμίγνυται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς
πένθος ἔρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν
πλησθήσεται θρασυκάρδιος, ἀπὸ δὲ τῶν
διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνυται ἀνόμῳ.
17 Ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὀλισθήσουσι κακοὶ ἐναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχούς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί.
21 Ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει, ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί. Οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς.
23 Ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσὸν, ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται.
24 Στέφανος σοφῶν πανοῦργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή. 25 Ῥύσεται ἐκ κακων ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἐκκαίει δὲ ψευδὴ δόλιος.
26 Ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ὄρεισμα. 27 Πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιεῖ δὲ ἐκκλί-

12. A: δοκ. ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρ. A¹: τελ. αὐτῶ. 13. AEF: (l. χαρᾶ) χαρᾶς. 20. A¹: μισήσουσιν. 21. A²E: πένητα E† (a. ἐλ.) δ. A† (in f.) ἔσται. 22. E† (p. Πλαν.) ἄδικοι ... : ἔλεος δὲ κ. 24. A²EF: (pro πανοῦργ.) πλοῦτος αὐτῶν. 25. EF* ἐκ κακῶν. 26. A¹EF: καταλείψει. E† (in f.) εἰρήνης. 27. A²E: (pro Πρόσ.) Φόβος.

12 יֵשׁ הֶדֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ
13 דַּרְכֵי־מָוֶת׃ גַּם־בִּשְׂחֹק יִכְאַב־לֵב
14 וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה׃ מִדְּרָכָיו
טו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב׃ פֶּתִי
מאמין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לְאָשְׁרוֹ׃
16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר
וּבוֹטֵחַ׃
17 קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ
18 מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא׃ נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת
19 וְעֲרוּמִּים יַכְתִּירוּ דָעַת׃ שָׁחוּ רָעִים
לִפְנֵי טוֹבִים וְרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק׃
כ גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשְׂנָא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר
21 רַבִּים׃ בֹּז לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים
22 אַשְׁרָיו׃ הֲלוֹא יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד
וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב׃
23 בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר שְׂפָתַיִם
24 אַךְ לְמַחְסוֹר׃ עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם
כה אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת׃ מַצִּיל נְפָשׁוֹת
עֵד אֱמֶת וּיָפִיחַ כְּזָבִים מִרְמָה׃
26 בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו
27 יִהְיֶה מַחְסֶה׃ יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים

v. 13. בא׳ א בשחוק
v. 21. עשים ק׳
v. 25. בא׳ א ויפח

13. Hébreu : « même en riant le cœur peut être triste; et après la joie vient la tristesse ». Septante : « la tristesse ne se mêle point aux joies sages; toujours le deuil succède aux fausses joies ».
14. Hébreu et Septante : « le cœur audacieux s'enorgueillit de ses voies; l'homme bon se complaît en ses pensées ».
15. La seconde partie de ce verset n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.
16°. Septante : « l'insensé, confiant en lui-même, a rapport avec le pervers ».
17. Septante : « l'homme irascible agit sans réflexion, l'homme sensé supporte beaucoup ».
18. Hébreu : « les simples ont pour héritage la folie, et les prudents se font de la science une couronne ».
19. Septante : « les mauvais tomberont devant les bons et les impies seront des serviteurs aux portes des justes ».
20°. Septante : « les amis haïssent les amis pauvres ».
21. *Celui qui croit au Seigneur aime la miséricorde* n'est ni dans l'hébreu, ni dans les Septante.
22. *La miséricorde et la vérité préparent des biens.* Hébreu : « mais ceux qui font le bien agissent avec miséricorde et fidélité ». Septante : « les bons songent à la miséricorde et à la vérité ». Les Septante ajoutent ensuite : « ceux qui commettent le mal ne connaissent ni miséricorde, ni vérité; les miséricordes et la fidélité sont à ceux qui font le bien ».
23. Septante : « l'homme diligent en tout a le superflu; tout homme, ami des douceurs et des plaisirs, sera dans l'indigence ».
24. Hébreu : « la richesse des sages est leur couronne, la folie des insenses est toujours la folie ».
25. *Délivre des âmes.* Septante : « délivre l'âme des maux ».
26. Hébreu : « celui qui craint Jahvéh a un appui ferme, et (Jahvéh est pour) ses enfants un refuge ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — f° *Sentences diverses (X-XXII, 16).***

12 Est via, quæ videtur hóminí justa : Prov. 16, 25.
novissima autem ejus dedúcunt ad [mortem. Eccle. 2, 2. Lam. 6, 21, 25. Jos. 16, 22.
13 Risus dolóre miscébitur,
et extréma gaúdii luctus óccupat.
14 Viis suis replébitur stultus, Prov. 12, 14. Ps. 43, 19. Gal. 6, 7. Is. 3, 10.
et super eum erit vir bonus.
15 Innocens credit omni verbo :
astútus considerat gressus suos.
Filio dolóso nihil erit boni :
servo autem sapiénti prósperi erunt [actus, et dirigétur via ejus.
16 Sápiens timet et declinat a málo :
stultus transílit, et confídit.
17 Impátiens operábitur stultitiam, Prov. 19, 26. Is. 60, 11.
et vir versútus odiósus est.
18 Possidébunt párvuli stultítiam,
et expectábunt astúti sciéntiam.
19 Jacébunt mali ante bonos :
et impii ante portas justórum.
20 Etiam próximo suo pauper odiósus [erit : **De divite et pauper.** Prov. 19, 7, 4; 17, 5.
amici vero divitum multi.
21 Qui déspicit próximum suum, peccat : Ps. 40, 2.
qui autem miserétur paúperis, beátus [erit.
Qui credit in Domino, misericórdiam [diligit.
22 Errant qui operántur malum : Prov. 3, 3.
misericórdia et véritas præparant bo- [na. Ps. 60, 8.
23 In omni ópere erit abundántia : Prov. 10, 4; 12, 24; 13, 4.
ubi autem verba sunt plúrima, ibi fre- [quénter egéstas, Job, 11, 2. 1 Cor. 4, 20.
24 Coróna sapiéntium, divitiæ eórum : Prov. 10, 16.
fatúitas stultórum, imprudéntia.
25 Liberat ánimas testis fidélis : Prov. 12, 17.
et profert mendácia versipéllis.
26 In timóre Dómini fidúcia fortitúdinis, Ps. 26, 1. Prov. 10, 29; 18, 10.
et filiis ejus erit spes.
27 Timor Dómini fons vitæ, Prov. 10, 12, 27; 13, 14.
ut declinent a ruína mortis.

12. Il est une voie qui paraît droite à l'homme; mais ses issues conduisent à la mort.
13. Le rire sera mêlé de douleur, et le deuil occupe les extrémités de la joie.
14. L'insensé sera rempli de ses voies; mais au-dessus de lui sera l'homme vertueux.
15. L'innocent croit à toute parole : l'*homme* avisé considère ses pas. Pour un fils trompeur il n'y aura rien [de bon : mais à un serviteur sage ses actes seront [prospères, et sa voie sera dirigée.
16. Le sage craint et se détourne du mal : l'insensé passe outre et a confiance.
17. L'impatient commettra des actions de [folie; l'homme artificieux est odieux.
18. Les tout petits posséderont la folie; et les hommes avisés attendront la science.
19. Les méchants seront couchés par terre [devant les bons, et les impies devant les portes des justes.
20. Même à son prochain, le pauvre est [odieux; mais les amis des riches sont nombreux.
21. Celui qui méprise son prochain pèche; mais celui qui a pitié du pauvre sera bien- [heureux. Celui qui croit au Seigneur aime la mi- [séricorde.
22. Ils s'égarent, ceux qui opèrent le mal : la miséricorde et la vérité préparent des [biens.
23. Dans tout travail sera l'abondance : mais où il y a beaucoup de paroles, là fré- [quemment est la détresse.
24. La couronne des sages, ce sont leurs [richesses; la sottise des insensés, l'imprudence.
25. Un témoin fidèle délivre des âmes : et celui qui est double profère des men- [songes.
26. Dans la crainte du Seigneur est une con- [fiance ferme; et à ses enfants sera l'espérance.
27. La crainte du Seigneur est une source de [vie, afin qu'on évite la ruine de la mort.

connaît l'amertume de son âme, et un étranger ne partagera pas sa joie ». Ce proverbe est relatif à la nature de la joie et de la douleur et non à la conduite à tenir envers ceux qui se réjouissent et qui souffrent. Nous devons nous réjouir avec ceux qui sont dans la joie et nous affliger avec ceux qui sont dans la peine, comme le recommande saint Paul, *Romains*, XII, 15, mais le sage observe ici que l'étranger ne peut savoir ce qui se passe au fond de l'âme. On peut diminuer la joie et dissimuler la douleur. Le cœur seul sait et prévient.
14. *L'insensé sera rempli de ses voies.* L'insensé est entièrement satisfait de sa propre conduite, il s'y plaît, il y trouve son contentement et sa joie. — *Au-dessus de lui sera l'homme vertueux;* c'est-à-dire l'homme vertueux le dominera, ou bien, l'homme vertueux sera encore plus rempli de ses voies que l'insensé; il s'y plaira davantage, parce qu'elles sont meilleures.
15. *Pour un fils trompeur... sera dirigée.* Ce passage ne se trouve ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans les Septante, ni dans les manuscrits latins, ni dans quelques éditions de la Vulgate.
18. *Les tout petits.* Voir plus haut la note sur I, 4. — *Attendront la science;* comme un héritage qui leur est dû.
19. *Couchés par terre.* Image tirée des vaincus, prosternés et étendus par terre devant leur vainqueur, comme nous les représentent les bas-reliefs antiques de l'Assyrie. Voir la figure de *Psaume* LXXI, 9.
20-27. De la richesse et de la pauvreté dans leurs rapports avec la sagesse et avec la folie.
21. *Celui qui croit... miséricorde.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le grec, ni dans les anciens manuscrits latins.
22. *Préparent;* c'est-à-dire nous acquièrent.
23. *Des âmes;* littéralement et par hébraïsme, pour *des personnes, des individus.*
26. *Dans la crainte du Seigneur est une confiance ferme.* Quand on a la crainte du Seigneur, on est dans *une confiance ferme;* littéralement et par hébraïsme, *une confiance de force.*

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° *Varia proverbia (X-XXII, 16).***

νειν ἐκ παγίδος θανάτου. 28 Ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρὸς ἄφρων. 30 Ποιῶθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός, σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική. 31 Ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεεῖ πτωχόν. 32 Ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀποσθήσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 Ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτία. 35 Δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστοφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

**XV.** Ὀργὴ ἀπόλλυσι καὶ φρονίμους· ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν· λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγέλλει κακά. 3 Ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσι κακούς τε καὶ ἀγαθούς. 4 Ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντριῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος.

5 Ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός, ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος. Ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόθριζοι ἐκ γῆς ἀπολοῦνται. 6 Οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται. 7 Χείλη σοφῶν δέδεται ἀσθήσει, καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ, εὐχαὶ δὲ

29. F: ἰσχυρός. 31. ἐλεῖ. 32. X: (pro ἀποσθ.) ἀπολεῖται. EF* δὲ. E† (p. πεπ.) ἐπὶ κύριον. 33. A²EF† (p. ἀνδρ.) ἀναπαύσεται (s. ἀναπαύεται). — 2. A²: ἀναγγελεῖ. 3. X: ἀγαθάς τε καὶ κακάς. 6. A: ὀλόριζοι. A²: [ἐκ γῆς]. A: ὀλῶνται. 7. X: καρδία ... ἀσφαλής. 8. E: Θυσία.

28 לְסֹעַר מַמְוֹנֶקְשֵׁי מָוֶת׃ בְּרֹב־עָם
הֲדַרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן׃
29 אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ
מְרִים אִוֶּלֶת׃ חַיֵּי בְשָׂרִים לֶב מַרְפֵּא
31 וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה׃ עֹשֵׁק דַּל חֵרֵף
32 עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן׃ בְּרָעָתוֹ
33 יִדָּחֶה רָשָׁע וְחוֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק׃ בְּלֵב
נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים
34 תִּוָּדַע׃ צְדָקָה תְּרוֹמֵם גּוֹי וְחֶסֶד
לְאֻמִּים חַטָּאת׃ רָצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד
מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ׃

**XV.** מַעֲנֶה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־
2 עֹצֶב יַעֲלֶה־אָף׃ לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב
3 דָּעַת וּפִי כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת׃ בְּכָל־
מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת רָעִים וְטוֹבִים׃
4 מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֹלֶף בָּהּ שֶׁבֶר
בְּרוּחַ׃
5 אֱוִיל יְנַאֵץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
6 תּוֹכַחַת יַעְרִם׃ בֵּית צַדִּיק חָסֹן רָב
7 וּבִתְבוּאַת רָשָׁע נְעָכָרֶת׃ שִׂפְתֵי חֲכָמִים
8 יְזָרוּ דָעַת וְלֵב כְּסִילִים לֹא־כֵן׃ זֶבַח
רְשָׁעִים תּוֹעֵבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים

v. 34. בג״א חרפה
v. 5. בג״א חכחה ib. בג״א יערים

28. *L'ignominie.* Hébreu : « la ruine ».
30. Hébreu : « un cœur tranquille est la vie du corps, mais l'envie est la carie des os ». Septante : « l'homme qui a bon cœur est le médecin de l'âme ; un cœur trop sensible est un ver qui ronge les os ».
32. Hébreu : « le méchant est poussé au loin par sa méchanceté, mais le juste trouve un refuge même en sa mort. (*Septante* : l'homme ferme en sa propre sainteté est vraiment juste) ».
33. *Et elle instruira tous les ignorants.* Hébreu : « mais au milieu des insensés elle se montre à découvert ».
34. *Mais le péché fait les peuples malheureux.* Hébreu : « mais le péché est la honte des peuples ». Septante : « les péchés amoindrissent les peuples ».
35. *Celui qui est inutile endurera son courroux.* Hébreu : « et sa colère (la colère du roi) pour celui qui le déshonore ». Septante : « et par sa dextérité il évite la disgrâce ».

XV. 4. Les Septante ajoutent au commencement du verset : « la colère perd même les sages ».
4. *Pacifique.* Hébreu : « douce ». — *Mais celle qui est immodérée brisera l'esprit.* Hébreu : « mais la langue perverse brise l'âme ». Septante : « une langue sensée est l'arbre de vie, celui qui la conservera telle sera plein d'esprit ».
5. *Deviendra plus sage.* Hébreu : « agit avec prudence ». Septante : « est plus avisé ». La fin de ce verset n'est pas dans l'hébreu.
6. *Et dans les fruits de l'impie il n'y a que trouble.* Septante : « les fruits des impies périront ».
7. *Sera tout à fait différent.* Hébreu : « n'est pas droit ». Septante : « n'offre pas de sécurité ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).***

28 In multitúdine pópuli dignitas regis : **Varia.** Gen. 9, 1.
et in paucitáte plebis ignomínia prín- [cipis.
29 Qui pátiens est, multa gubernátur Prov. 16, 2 ; 19, 11.
qui autem impátiens est, exáltat stulti- [prudéntia ; Eccle. 10, 4.
[tiam suam. Prov. 12, 16.
30 Vita cárnium, sánitas cordis : Prov. 12, 4.
putrédo óssium, invídia.
31 Qui calumniátur egéntem, expróbrat Prov. 17, 5 ; 19, 17.
[factóri ejus : Ex. 4, 11.
honórat autem eum, qui miserétur [paúperis.
32 In malítia sua expellétur ímpius : Prov. 10, 25. Job, 21, 17.
sperat autem justus in morte sua. Prov. 10, 14 ; 11, 11.
33 In corde prudéntis requiéscit sapién- Sap. 5, 25. Tob. 12, 10.
[tia,
et indóctos quoque erúdiet.
34 Justitia élevat gentem : Prov. 14, 34.
míseros autem facitópulos peccátum.
35 Accéptus est regi minister intélli- Gen. 41, 38. Mat. 24, 45.
[gens :
iracúndiam ejus inútilis sustinébit.

**XV.** 1 Respónsio mollis frangit iram : **De linguæ peccatis.** Prov. 25, 15.
sermo durus súscitat furórem. Jud. 9, 1. 1 Reg. 1, 26. 2 Reg. 12, 13.
2 Lingua sapiéntium ornat sciéntiam : Prov. 12, 23.
os fatuórum ebúllit stultítiam.
3 In omni loco óculi Dómini Prov. 15, 3. 2 Reg. 12, 13.
contemplántur bonos et malos. Ps. 33, 6. Mat. 13, 34-35.
4 Lingua placábilis, lignum vitæ : 2 Par. 16, 9. Zach. 4, 10.
quæ autem immoderáta est, cónteret Job, 34, 21. Eccli. 33, 19-20.
[spíritum.
5 Stultus irrídet disciplínam patris sui : Ps. 138, 1-8 ; 33, 16-17.
qui autem custódit increpatiónes, astú- Hebr. 4, 13.
[tior fiet. Prov. 15, 1 ; 25, 12 ; 12, 18 ; 3, 28 ; 11, 30.
In abundánti justítia virtus máxima Prov. 12, 1 ; 13, 1.
[est :
cogitatiónes autem impiórum eradica- [búntur.
6 Domus justi plúrima fortitúdo : Prov. 3, 33 ; 10, 16.
et in frúctibus impii conturbátio. Job, 20, 18. Prov. 16, 23.
7 Lábia sapiéntium disseminábunt Prov. 15, 7.
[sciéntiam :
cor stultórum dissímile erit.
8 Victimæ impiórum abominábiles Dó- **Deus odit impium.** Prov. 21, 27 ; 28, 9.
[mino : Gen. 4, 5. Ps. 33, 16.
vota justórum placabília.

29-35. Parallèle entre le sage et l'insensé, le riche et le pauvre, le prince et le sujet.
30. *La vie des chairs, c'est la santé du corps.* Un cœur sain donne la santé à tout le reste *des chairs*, c'est-à-dire du corps.
31. *Qui opprime;* outrage, traite injustement et avec violence. Tel est le sens qu'à partout le verbe hébreu que la Vulgate rend par *calomnier* (*calumniator*). C'est ainsi que *calumnia* signifie le plus ordinairement *oppression, violence, injustice criante.* (Glaire).
33. *Elle;* c'est-à-dire la sagesse. Si le latin *erudiet* est amphibologique, l'hébreu ne l'est nullement, le verbe y étant au féminin, et ne pouvant avoir pour sujet que le mot *sagesse*, nom du genre féminin.

XV. 4-7. Contre les différentes espèces de péchés de la langue.
4. *Un arbre de vie,* comme celui du paradis terrestre. Voir XIII, 12.
5, 32. 35. *Discipline.* Voir plus haut la note sur I, 2. — *Dans une... déracinée.* Ce passage n'est ni dans l'hébreu, ni dans le chaldéen, ni dans divers exemplaires grecs et latins.
6. *La maison du juste est une grande force.* La maison du juste est un grand amas de toutes sortes de biens et de provisions, tandis que les revenus de l'impie ne lui donnent que du trouble, à cause des maux de différentes sortes dont Dieu le frappe en punition de son impiété.
8-15. Horreur de Dieu pour l'impie.

*κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ.* 9 *Βδέ-*
*λυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ*
*δικαιοσύνην ἀγαπᾷ.* 10 *Παιδεία ἀκάκου*
*γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μι-*
*σοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς.*
11 *Ἅδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ*
*κυρίῳ, πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώ-*
*πων;* 12 *Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς*
*ἐλέγχοντας αὐτὸν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμι-*
*λήσει.* 13 *Καρδίας εὐφραινομένης πρόσω-*
*πον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις οὔσης σκυθρωπά-*
*ζει.* 14 *Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν,*
*στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά.*
15 *Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κα-*
*κῶν προσδέχονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυ-*
*χάζουσι διαπαντός.*
16 *Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυ-*
*ρίου, ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας.*
17 *Κρείσσων ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς*
*φιλίαν καὶ χάριν, ἢ παράθεσις μόσχων*
*μετὰ ἔχθρας.* 18 *Ἀνὴρ θυμώδης παρα-*
*σκευάζει μάχας· μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν*
*μέλλουσαν καταπραΰνει. Μακρόθυμος ἀνὴρ*
*κατασβέσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μᾶλ-*
*λον.* 19 *Ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάν-*
*θαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.*
20 *Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ*
*ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ.* 21 *Ἀνοή-*
*του τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος*
*κατευθύνων πορεύεται.* 22 *Ὑπερτίθενται*
*λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια, ἐν δὲ*
*καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.* 23 *Οὐ*
*μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῇ, οὐδὲ μὴ εἴπῃ*
*καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ.*
24 *Ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ, ἵνα*
*ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ.* 25 *Οἴκους*
*ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος, ἐστήρισε δὲ ὅριον*

9. EF* δέ. 11. E* τῷ. 13. A¹: οὖσα. A²+ (a. σκυθρ.) πνεῦμα. 14. X: (pro γνώσ.) ζητεῖ. 16. AB¹א: Κρεῖσσων. 17. A* (a. λαχ.) μετὰ .... : μετ' ἔχθρ. 19. X: (pro τετρ.) λεῖοι s. λεῖαι. 21. א: ὁ δὲ φρόν. ἀνήρ. 23. A: ὑπακύσῃ. E: (bis) ὁ μὴν. 25. A²: ἔστησεν δὲ ὅρ.

9 רְצוֹנוֹ׃ תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע
י וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב׃ מוּסָר רָע לְעֹזֵב
אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת׃
11 שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־
12 לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם׃ לֹא־יֶאֱהַב לֵץ הוֹכֵחַ
13 לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ׃ לֵב שָׂמֵחַ
יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה׃
14 לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי כְסִילִים
טו יִרְעֶה אִוֶּלֶת׃ כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־
לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד׃
16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר
17 רָב וּמְהוּמָה בוֹ׃ טוֹב אֲרֻחַת יָרָק
וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ׃
18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפַּיִם
19 יַשְׁקִיט רִיב׃ דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק
כ וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה׃ בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־
21 אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ׃ אִוֶּלֶת
שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־
22 לָכֶת׃ הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב
23 יוֹעֲצִים תָּקוּם׃ שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־
פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב׃
24 אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל
כה לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה׃ בֵּית גֵּאִים
יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה׃

v. 9. בנ"א דא' בחטף סגול
v. 13. בנ"א ייטיב
v. 14. ופי קרי ויתיר נון
v. 16. בנ"א הב' בדגש
v. 17. עטי' חש' בדגש
v. 19. בנ"א סלולה

10a. Hébreu : « un châtiment sévère (menace) celui qui abandonne la voie (de la vie) ». Septante : « l'instruction (d'un cœur) innocent apparait aux yeux des passants ».
12. *L'homme pernicieux.* Hébreu : « le moqueur ».
13. Septante : « le visage brille quand le cœur est joyeux, il s'assombrit dans la tristesse ».
14. *Le cœur du sage.* Hébreu : « un cœur intelligent ». Septante : « un cœur droit ».
15. *Du pauvre.* Hébreu : « du malheureux ». Septante : « les yeux des méchants ne voient jamais que le mal; ceux des bons sont toujours pleins de sérénité ».
16. *Que des trésors grands et inépuisables.* Hébreu : « qu'un grand trésor avec le trouble ». Septante : « que de grands trésors sans cette crainte ».
18. *Apaise celles qui étaient déjà suscitées.* Hébreu : « apaise les querelles ». Les Septante ajoutent : « l'homme patient éteindra les divisions; l'impie les allumera plutôt ».
19. *Des justes.* Septante : « des hommes forts ».
21. *Dirige ses pas.* Hébreu et Septante : « marche dans le droit chemin ».
22. Septante : « ceux qui n'honorent pas l'assemblée des anciens sont en désaccord; le conseil demeure dans le cœur des sages ».
23. Septante : « le méchant n'obéit pas à la raison ; il ne dira rien qui soit à propos et utile au bien public ».
24. Hébreu : « le sentier de la vie est en haut pour l'homme intelligent, afin qu'il se détourne du séjour des morts qui est en bas ».



9 Abominátio est Dómino via ímpii : Prov. 11, 20. Ps. 5, 7. Jos. 14, 21, 23.
qui séquitur justítiam, dilígitur ab eo.
10 Doctrína mala deserénti viam vitæ : Prov. 2, 13; 10, 17; 29, 1.
qui increpatiónes odit, moriétur.
11 Inférnus, et perdítio coram Dómino : Job, 26, 6. Ps. 7, 10. Eccli. 42, 18.
quanto magis corda filiórum hóminum?
12 Non amat péstilens eum, qui se cór-[ripit : Prov. 13, 20; 17, 22; 18, 14. Eccle. 3, 13. Eccli. 30, 23.
nec ad sapiéntes gráditur.
13 Cor gaudens exhílarat fáciem :
in mœróre ánimi dejícitur spíritus.
14 Cor sapiéntis quærit doctrínam :
et os stultórum páscitur imperítia.
15 Omnes dies paúperis, mali :
secúra mens quasi juge convívium.
16 Mélius est parum cum timóre Dómini, **Variæ virtutum et vitiorum species.**
quam thesaúri magni et insatiábiles.
17 Mélius est vocári ad ólera cum chari-[táte, Prov. 16, 8; Eccle. 4, 6.
quam ad vítulum saginátum cum ódio. Prov. 17, 1.
18 Vir iracúndus próvocat rixas : Prov. 26, 21; 15, 1; 29, 22. Eccle. 10, 4.
qui pátiens est, mítigat suscitátas.
19 Iter pigrórum quasi sepes spinárum : Prov. 22, 13; 24, 30.
via justórum absque offendículo.
20 Fílius sápiens lætíficat patrem : Prov. 10, 1; 17, 21, 25; 23, 15; 19, 13, 26; 10, 23.
et stultus homo déspicit matrem suam.
21 Stultítia gaúdium stulto :
et vir prudens dírigit gressus suos.
22 Dissipántur cogitatiónes ubi non est [consílium : Prov. 20, 18; 11, 14; 24, 6.
ubi vero sunt plures consiliárii, confir-[mántur.
23 Lætátur homo in senténtia oris sui :
et sermo opportúnus est óptimus. Prov. 25, 11.
24 Sémita vitæ super erudítum, **De pietate præsertim.**
ut declínet de inférno novíssimo.
25 Domum superbórum demoliétur Dó-[minus : Prov. 12, 7; 14, 11.
et firmos fáciet términos víduæ.

9 C'est une abomination pour le Seigneur, [que la voie de l'impie :
celui qui suit la justice est aimé de lui.
10 La doctrine est odieuse à celui qui aban-[donne la voie de la vie;
celui qui hait les réprimandes mourra.
11 L'enfer et la perdition *sont à nu* devant [le Seigneur;
combien plus les cœurs des fils des [hommes?
12 L'homme pernicieux n'aime pas celui qui [le reprend,
et ne va pas vers les sages.
13 Un cœur joyeux rassérène le visage;
par la tristesse de l'âme, l'esprit est abattu.
14 Le cœur du sage cherche la doctrine;
et la bouche des insensés se repaît d'igno-[rance.
15 Tous les jours du pauvre sont mauvais;
l'âme tranquille est comme un continuel [festin.
16 Mieux vaut peu avec la crainte du Seigneur
que des trésors grands et inépuisables.
17 Mieux vaut être convié à un repas d'her-[bes où règne la charité,
qu'à manger avec de la haine un veau en-[graissé.
18 L'homme colère excite des querelles;
celui qui est patient apaise celles qui [étaient déjà suscitées.
19 Le chemin des paresseux est comme une [haie d'épines;
la voie des justes est sans pierre d'achop-[pement.
20 Un fils sage réjouit son père;
et un homme insensé méprise sa mère.
21 La folie est joie pour l'insensé :
et l'homme prudent dirige ses pas.
22 Les pensées se dissipent là où il n'y a [point de conseil;
mais où il y a plusieurs conseillers, elles [s'affermissent.
23 L'homme se réjouit de la sentence *sortie* [de sa bouche;
et la parole opportune est excellente.
24 Le sentier de la vie est au-dessus de [l'homme instruit,
afin qu'il se détourne de l'enfer le plus [profond.
25 Le Seigneur démolira la maison des su-[perbes,
et il affermira les bornes *du champ* de la [veuve.

10. *La doctrine est odieuse à celui qui abandonne la voie de la vie;* s'il la reçoit, elle est contraire à ses passions et le torture ; s'il l'enseigne, elle le trouble de remords parce qu'il n'y conforme pas sa vie.
11. *L'enfer, schéol,* le séjour de toutes les âmes après la mort, même de celles des justes qui attendaient le Rédempteur; *la perdition, abaddôn,* le lieu où sont ceux qui ont péri, les morts.
13. *Un cœur joyeux rassérène le visage,* parce que le visage est le miroir de l'âme.
15. *Pauvre* doit s'entendre ici de l'affligé, comme l'exigent le parallélisme et la suite des idées, car la pauvreté n'est pas incompatible avec la paix et la joie. — *Un continuel festin,* avec Dieu qui habite dans cette âme. Saint Jean (*Apocalypse,* III, 20) emploie la même image.
16-23. De différentes espèces de vertus et de vices.
16. *Mieux vaut...* Il semble que c'est de ce passage que saint Paul a emprunté la sentence : *C'est un grand gain que la piété avec ce qui suffit* (I *Timothée,* VI, 6).
17. *Un veau engraissé.* On engraissait des veaux pour les solennités où l'on devait offrir des sacrifices, faire quelque fête, quelques noces, quelque festin de famille (I *Rois,* XVII, 29 ; *Jérémie,* XXVI, 21 ; *Luc,* XV, 23).
19. *Une haie d'épines.* Le terme original désigne probablement le paliure à aiguillon ou morelle. Cette comparaison d'une route à un sentier rempli d'épines est très significatif en Palestine où l'on a coutume de marcher nu-pieds.
21. *La folie est joie pour l'insensé,* puisque sa folie est telle qu'il la prend pour sagesse et qu'il s'y complaît.
23. *L'homme se réjouit de la sentence sortie de sa bouche.* Cette sentence complète la précédente et marque une des qualités du bon conseiller qui est de savoir parler à propos selon les intérêts de la nation.
24-33. De diverses vertus, en particulier de la vie pieuse.
24. *Le sentier...;* ou mieux, selon l'hébreu : *Le sentier de la vie est pour l'homme intelligent en haut;* le sage tend toujours plus haut; il pratique le *sursum corda.*

*χήρας.* [26] *Βέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος, ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί.* [27] (2) Ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ θωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων λήψεις σώζεται. [28] (3) *Καρδίαι δικαίων μελετῶσι πίστεις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.*

[29] (4) *Μακρὰν ἀπέχει ὁ Θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει.* [30] (XVI,[2]) *Θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ.* [31] [Ὁ εἰςακούων ἔλέγχους ζωῆς ἐν μέσῳ σοφῶν αὐλισθήσεται]. [32] (5) Ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν, μισεῖ ἑαυτόν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ. [33] (1) *Φόβος κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.* [προςπορεύεται ταπεινοῖς δόξα].

**XVI.** [*Τῷ ἀνθρώπῳ προθέσεις καρδίας καὶ παρὰ κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης*]. [2] (3) *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ Θεῷ· οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὑλοῦνται.* [3] [*Κύλισον ἐπὶ κύριον τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδραισθήσονται οἱ λογισμοὶ σου*]. [4] (9) *Πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης· φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν.* [5] (6) *Ἀκάθαρτος παρὰ τῷ Θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος, χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθωωθήσεται.* (7) *Ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ Θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας.* [8] *Ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην.* [6] (XV, [27,b]) Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι· τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ

26 תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וְטְהֹרִים
27 אִמְרֵי־נֹעַם: עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע
28 וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה: לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה
לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת:
29 רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת
ל צַדִּיקִים יִשְׁמָע: מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־
31 לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם: אֹזֶן
שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים
32 תָּלִין: פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשֹׁמֵעַ
33 תּוֹכַחַת קֹנֶה לֵב: יִרְאַת יְהוָה מוּסַר
חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה:
**XVI.** לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיהוָה מַעֲנֵה
2 לָשׁוֹן: כָּל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
3 רוּחוֹת יְהוָה: גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ
וְיִכֹּנוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:
4 כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
ה לְיוֹם רָעָה: תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־
6 לֵב יָד לְיָד לֹא יִנָּקֶה: בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת
יְכֻפַּר עָוֹן וּבְיִרְאַת יְהוָה סוּר מֵרָע:

בג"א ומהודרים v. 26.

27. X: (pro ὀφῖ.) *ζήσεται.* A ℣. 27 hujus capitis usque ad ℣. 10 capitis seq. turbatur ordo in græco. Adjecimus ordinem versuum in editione Sixtina. 28. A[2]E: *Καρδία δικ. ... μελετήσει.* E: *πίστιν.* A[2]: *ἀποκριθήσεται.* 29. F: *ὑπακούει.* 31. A[1]BD$^{*}$ tol. ℣. (A[2]E[1]). 33. B[1]N: *φόβος Θεοῦ.* A[1]: (l. *αὐτῇ*) *αὐτῷ.* A[1]BDN$^{*}$ ℣. 1 et 3 inter uncos inclusos. Adduntur in A[2].

26. *Mais la parole pure, très belle, sera affermie par lui.* Hébreu : « mais les paroles agréables sont pures (à ses yeux) ». Septante : « les discours des hommes purs sont vénérés ».

27. XVI. 6. L'ordre des versets est différent dans l'hébreu et dans les Septante. Nous suivons l'ordre de l'hébreu et du latin, mais nous indiquons entre parenthèses celui des Septante.

27. La seconde partie du verset figure ici dans les Septante et dans le latin. Elle forme en réalité le ℣. 6 du chap. XVI dans l'hébreu où elle figurera une seconde fois dans le latin mais pas dans les Septante. Nous transportons donc dans les Septante cette seconde partie au chap. XVI, ℣. 6.

28. *Médite l'obéissance.* Hébreu : « médite pour répondre ». Septante : « médite la foi ».

31. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après l'édition du *Codex Alexandrinus.*

32. *A du cœur.* Hébreu : « acquiert l'intelligence ». Septante : « aime son âme (sa vie) ».

33. *Est une discipline de sagesse.* Hébreu : « enseigne la sagesse ». — *Et l'humilité précède la gloire* n'est pas dans l'édition sixtine. Nous empruntons ces mots à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

XVI. 1 et 3. Ces versets ne sont pas dans l'édition sixtine, nous les empruntons à l'édition du *Codex Alexandrinus.*

1. Hébreu : « les dispositions du cœur (dépendent de l'homme, mais la réponse de la bouche (vient de Jahvéh ».

2. *Sont ouvertes.* Hébreu : « sont pures ».

3. *Et tes pensées seront dirigées.* Hébreu : « et tes desseins (ce que tu voudras exécuter) réussiront ».

4. *A opéré toutes choses pour lui-même.* Hébreu : « à tout fait pour un but ». Septante : « toutes les œuvres du Seigneur (sont faites) avec justice ».

5. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Hébreu : « main sur main (*c'est-à-dire* : en vérité) ». La fin du verset n'est pas dans l'hébreu. Les Septante ajoutent encore : « celui qui cherche le Seigneur trouvera la science avec la justice, ceux qui le cherchent avec droiture trouveront la paix ».

6. Cf. *supra*, XV, 27.





26 Abominátio Dómini cogitatiónes ma-
[læ :
et purus sermo pulchérrimus firmábi-
[tur ab eo.
27 Contúrbat domum suam qui sectátur
[avaritiam :
qui autem odit múnera, vivet.
Per misericórdiam et fidem purgán-
[tur peccáta :
per timórem autem Dómini declinat
[omnis a malo.
28 Mens justi meditátur obediéntiam :
os impíorum redúndat malis.

29 Longe est Dóminus ab ímpiis :
et oratiónes justórum exaúdiet.
30 Lux oculórum lætificat ánimam :
fama bona impínguat ossa.
31 Auris, quæ audit increpatiónes vitæ,
in médio sapiéntium commorábitur.
32 Qui ábjicit disciplínam, despícit ani-
[mam suam :
qui autem acquiéscit increpatiónibus,
[possessor est cordis.
33 Timor Dómini, disciplina sapiéntiæ :
et glóriam præcédit humilitas.

**XVI.** [1] Hóminis est ánimam præpa-
[ráre :
et Dómini gubernáre linguam.
2 Omnes viæ hóminis patent óculis
[ejus :
spirituum ponderátor est Dóminus.
3 Revéla Dómino ópera tua,
et dirigéntur cogitatiónes tuæ.
4 Univérsa propter semetipsum operá-
[tus est Dóminus :
impium quoque ad diem malum.
5 Abominátio Dómini est omnis árro-
[gans :
étiam si manus ad manum fúerit, non
[est innocens.
Initium viæ bonæ, fácere justítiam :
accépta est autem apud Deum magis,
[quam immoláre hóstias.
6 Misericórdia et veritáte redimitur ini-
[quitas :
et in timóre Dómini declinátur a malo.

Prov. 16, 21.
Prov. 1, 19 ; 11, 29.
Ps. 14, 5.
Job, 15, 34.
Ex. 23, 8.
Prov. 16, 6.

Ps. 10, 5.
Is. 1, 15.
Ps. 144, 18.
Jos. 9, 31.
Jac. 5, 16.
Prov. 15, 15 ; 22, 1 ; 25, 12.
Job, 33, 15.

Prov. 10, 17.

Prov. 1, 7 ; 9, 10 ; 15, 12 ; 22, 4 ; 29, 23.

**Deus omnium Dominus.**

Prov. 19, 21 ; 20, 24.
Jer. 10, 23.
Prov. 21, 2 ; 30, 12.
1 Reg. 2, 3.
Prov. 3, 5.
Ps. 36, 5.
1 Pet. 5, 7.

**Sapiens Providentia.**

Job, 21, 30.
2 Pet. 2, 9.
Prov. 6, 16.
Eccli. 10, 11.
Prov. 11, 21.

Os. 6, 6.
Mich. 6, 8.
1 Reg. 15, 22.
Prov. 20, 27 ; 10, 12 ; 8, 13.

27. *Par la miséricorde... du mal.* Ce passage, que les Septante ont mis ici, ne se trouve dans l'hébreu qu'au chap. XVI, 6, où la Vulgate le répète, et ou les Septante ne l'ont pas mis.

28. *L'esprit du juste médite l'obéissance.* L'obéissance consiste à appliquer son esprit à connaître et sa volonté à suivre l'inspiration de la grâce dans ses manifestations extérieures et intérieures. — *Déborde;* contraste avec *médite.*

30. *Engraisse les os;* contribue à la santé du corps par le plaisir qu'elle cause.

31. *De vie;* qui donnent la vie, en nous garantissant du péché, et, par conséquent, de la mort de l'âme.

XVI. 1-3. Les chapitres XVI-XXII, 16, sont principalement une exhortation à la crainte de Dieu et à l'obéissance. Le chapitre XVI exhorte à la confiance en Dieu, parce qu'il est l'ordonnateur et le régulateur du monde. Les trois premiers versets nous montrent Dieu comme le maître de toutes choses en général.

1. *De préparer son âme:* en l'élevant à Dieu, afin qu'il en règle tous les mouvements et tous les désirs.

4-9. Sagesse de la Providence divine dans la récompense donnée aux bons et dans les punitions infligées aux méchants.

5. *Lors même qu'une main serait dans une main.* Voir plus haut la note sur XI, 21. — *Le commencement... hosties.* Ce passage manque ici dans l'hébreu, et dans toutes les Bibles grecques, excepté dans l'édition sixtine.

**II. Parabolæ Salomonis (X-XXIV). — 1° *Varia proverbia (X-XXII, 16).***

κακοῦ. 7 (28,b) *Λεκτὰ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων, διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται.* 8 (29,b) *Κρείσσων ὀλίγη λήψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας.*

9 (XVI,1) *Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ.* 10 *Μαντεῖον ἐπὶ χείλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ.* 11 *Ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια.* 12 *Βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς.* 13 *Λεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ.* 14 *Θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν.* 15 *Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως, οἱ δὲ προςδεκτοὶ αὐτῷ ὥςπερ νέφος ὕψιμον.*

16 *Νοσσιὰ σοφίας αἱρετώτερα χρυσίου, νοσσιὰ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον.* 17 *Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης.* 1 *Ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσων ἔλεγχους σοφισθήσεται.* 2 *Ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ* 1. 18 *Πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη.* 19 *Κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως, ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν.* 20 *Συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ Θεῷ μακαριστός.*

21 *Τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν, οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκού-*

7 בְּרָצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ גַּם־אֹיְבָיו
8 יַשְׁלִם אִתּוֹ׃ טוֹב מְעַט בְּצְדָקָה מֵרֹב
תְּבוּאוֹת בְּלֹא מִשְׁפָּט׃
9 לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה יָכִין
צַעֲדוֹ׃ קֶסֶם׀ עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט
10 לֹא יִמְעָל־פִּיו׃ פֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט
11 לַיהוָה מְעַשֵּׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס׃ תּוֹעֵבַת
12 מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי בְצֶדֶק יִכּוֹן
13 כִּסֵּא׃ רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
14 יְשָׁרִים יֶאֱהָב׃ חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־
15 מָוֶת וְאִישׁ חָכָם יְכַפְּרֶנָּה׃ בְּאוֹר־פְּנֵי־
מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ כְּעַב מַלְקוֹשׁ׃
16 קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וְקִנְיַן
17 בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף׃ מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר
18 מֵרָע שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ׃ ׀ לִפְנֵי־
שֶׁבֶר גֵּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן גָּבַהּ רוּחַ׃
19 טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־עֲנָוִים מֵחַלֵּק שָׁלָל
20 אֶת־גֵּאִים׃ מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־
טוֹב וּבוֹטֵחַ בַּיהוָה אַשְׁרָיו׃
21 לֶחָכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק שְׂפָתַיִם

v 17. בא״א שטר v. 18. חצי המפר בפסוקים
v. 19. ענוים ק׳ v. 20. בא״א ובטח

11. A[1]: *παρὰ κυρίῳ* (DEF: *π. θεῷ*). 12. X* *γὰρ*. 13. D: (pro *ὀρθ.*) *ἀγαθὲς*. EF† (in f.) *ὁ κύριος*. 16. A[1]: *χρυσίῳ* (l. *χρυσίου*). 17. A[2]: *ἀπὸ κακῶ*. D: *ζωὴν ἑαυτῶ*. 19. A[1]: *πρόθυμος* (l. *προθύθ.*). D: *μ. ταπινοφροσύνης*. A[1]: *μ. ὕβρεως* (l. *μ. ὑβρισ-τῶν*). 20. A: *ἐπὶ κυρίῳ μ.* 21. ADE: (l. *πλείονα*) *πλεῖον*.

9. *Dispose sa voie.* Hébreu : « médite sa voie ». Septante : « que le cœur de l'homme médite des choses justes, afin que Dieu le fasse cheminer dans la vraie route ».

10. *Dans les jugements n'errera pas sa bouche.* Hébreu : « sa bouche ne doit pas être infidèle quand il juge ».

11. Hébreu : « le poids et la balance justes sont à Jahvéh ; toutes les pierres (servant de poids) du sac sont son ouvrage ».

12. *Abominables au roi sont ceux qui agissent en impies.* Hébreu : « les rois ont horreur de faire le mal ».

15. Septante : « le fils du roi est dans la lumière de la vie; ses favoris sont comme un nuage d'arrière-saison ».

16. Hébreu : « combien vaut-il mieux acquérir la sagesse que l'or fin! combien acquérir la prudence est préférable à l'argent! »

17. Septante : « les sentiers de la vie détournent du mal; les voies de la justice mènent à une longue vie. Celui qui accepte les corrections prospérera; celui qui se rend aux réprimandes deviendra sage. Celui qui est ferme dans ses voies garde son âme, et celui qui aime la vie sera sobre de paroles ».

18. Hébreu : « l'orgueil précède la ruine, et la présomption précède la chute ».

19a. Hébreu : « mieux vaut être humble d'esprit avec les humbles ». Septante : « mieux vaut avoir la douceur avec l'humilité ».

20. *Un (homme) habile dans la parole.* Hébreu : « celui qui réfléchit sur les choses ». Septante : « (l'homme) intelligent en affaires ».

21. *Et celui qui est doux dans la parole recevra de plus grands dons.* Hébreu : « et la douceur des lèvres augmente le savoir ». Septante : « ils appellent gens de peu les intelligents et les sages, on parlera mieux des hommes aux paroles mielleuses ».



**II. Sentences de Salomon (X-XXIV). — 1° *Sentences diverses (X-XXII, 16).***

7 Cum placúerint Dómino viæ hóminis, inimícos quoque ejus convértet ad pacem. (Gen. 26, 27-30; 31, 24. Jer. 39, 12. 1 Par. 3, 13. Prov. 13, 16. Ps. 36, 15.)

8 Mélius est parum cum justítia, quam multi fructus cum iniquitáte.

9 Cor hóminis dispónit viam suam : sed Dómini est dirigere gressus ejus.

10 Divinátio in lábiis regis, in judício non errábit os ejus. (Reges Providentiæ Dei consortes.)

11 Pondus et statéra judícia Dómini sunt : et ópera ejus omnes lápides sácculi. (Prov. 8, 13; 21, 1. 3 Reg. 3, 27-28.)

12 Abominábiles regi qui agunt impíe : quóniam justítia firmátur sólium. (Prov. 20, 28; 29, 5. Ps. 88, 15. Is. 16, 5.)

13 Volántas regum lábia justa : qui recta lóquitur, diligétur.

14 Indignátio regis, núntii mortis : et vir sápiens placábit eam. (Prov. 19, 12; 20, 2. Eccli. 7, 7.)

15 In hilaritáte vultus regis vita : et cleméntia ejus quasi imber serótinus. (Prov. 15, 30; 19, 12. Ps. 4, 7. Job, 29, 23.)

16 Pósside sapiéntiam, quia auro mélior [est : et acquíre prudéntiam, quia pretiósior [est argénto. (Prov. 3, 14; 8, 10. Ps. 118, 72. Job, 28, 15.)

17 Sémita justórum declínat mala : custos ánimæ suæ servat viam suam.

18 Contritiónem præcédit supérbia : et ante ruínam exaltátur spíritus. (Prov. 8, 13; 4, 23.)

19 Mélius est humiliári cum mítibus, quam dividere spólia cum supérbis. (Prov. 11, 2; 17, 19; 18, 12.)

20 Eruditus in verbo repériet bona : et qui sperat in Dómino, beátus est. (Prov. 3, 5. Ps. 2, 12; 145, 5. Jer. 17, 7.)

21 Qui sápiens est corde, appellábitur [prudens : et qui dulcis elóquio, majóra percípiet. (Prov. 15, 26.)

7 Lorsque plairont au Seigneur les voies de [l'homme, il convertira ses ennemis même à la paix.

8 Mieux vaut peu avec la justice que beaucoup de fruits avec l'iniquité.

9 Le cœur de l'homme dispose sa voie; mais c'est au Seigneur de diriger ses pas.

10 La divination est sur les lèvres du roi; dans les jugements n'errera pas sa bouche.

11 Poids et balance sont les jugements du [Seigneur, et ses œuvres sont toutes les pierres du [sachet.

12 Abominables au roi sont ceux qui agissent [en impies; parce que c'est par la justice que s'affermit [un trône.

13 Les rois veulent des lèvres justes : celui qui parle avec droiture sera aimé [d'eux.

14 L'indignation du roi est un messager de [mort; et l'homme sage l'apaisera.

15 Dans l'hilarité du visage du roi est la vie; et sa clémence est comme la pluie de l'ar[rière-saison.

16 Possède la sagesse, parce qu'elle est meil[leure que l'or; et acquiers la prudence, parce qu'elle est [plus précieuse que l'argent.

17 Le sentier des justes s'écarte des maux; celui qui garde son âme conserve sa voie.

18 L'orgueil précède l'abattement; et avant la ruine l'esprit s'exalte.

19 Il vaut mieux être humilié avec des [*hommes* doux que de partager des dépouilles avec des [superbes.

20 Un *homme* habile dans la parole trouvera [des biens; et celui qui espère dans le Seigneur est [bienheureux.

21 Celui qui est sage de cœur sera appelé [prudent : et celui qui est doux dans la parole rece[vra de plus grands dons.

8. *Mieux vaut...* Voir *Proverbes*, XV, 16. — *Beaucoup de fruits;* c'est-à-dire beaucoup de revenus, de biens, de richesses.

10-15. Les rois considérés comme médiateurs ou instruments de la Providence.

10. *Divination* n'est pas pris ici en mauvaise part; il signifie *oracle* divinement inspiré, car le roi était le représentant de Dieu.

11. *Poids et balance...;* c'est-à-dire infiniment justes, infiniment équitables. — *Toutes les pierres du sachet;* C'est la même idée exprimée en d'autres termes. Les anciens Hébreux, n'ayant point d'argent monnayé pour leur commerce, divisaient l'or et l'argent en lingots, plus ou moins forts, qu'ils mettaient dans une balance, et qu'ils pesaient avec des pierres renfermées dans un sachet. Le vendeur et l'acheteur portaient toujours à leur ceinture une balance et un sachet. Les pierres étaient choisies de préférence comme poids, parce qu'on peut difficilement les altérer et qu'elles échappent à la rouille. On se sert encore de pierres comme poids dans les villes d'Orient.

13. *Des lèvres justes;* un langage vrai, sincère.

14. *L'indignation...* Un prince colère et emporté inspire la crainte de la mort à tous ceux qui le voient irrité contre eux. Dans le texte original, il y a un jeu de mots entre *mélek*, « roi », et *male'ak*, « messager ».

15. *Comme la pluie...* Voir la note sur *Job*, XXIX, 23.

16-26. Justice du gouvernement de Dieu dans sa conduite envers les justes et les impies.

20. *Un homme habile dans la parole.* C'est le sens exact et rigoureux de la Vulgate; mais, comme le terme hébreu, rendu dans cette version par *parole* (*verbo*), signifie aussi *chose*, *affaire*, et qu'il a été traduit dans les Septante par *choses*, *affaires*, bien des traducteurs lui ont donné ce dernier sens.